

Euroopan unionin virallinen lehti

L 328



Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

53. vuosikerta

14. joulukuuta 2010

Sisältö

II Muut kuin lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttävät säädökset

ASETUKSET

- ★ **Komission asetus (EU) N:o 1178/2010, annettu 13 päivänä joulukuuta 2010, yksityiskohtaisista säännöistä vientitodistusjärjestelmän soveltamiseksi muna-alalla** 1
- ★ **Komission asetus (EU) N:o 1179/2010, annettu 10 päivänä joulukuuta 2010, Portugalin lipun alla purjehtivien alusten syvänmeren hain kalastuksen kieltämisestä yhteisön vesillä ja kolmansien maiden suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan kuulumattomilla vesillä alueilla V, VI, VII, VIII ja IX** 11
- Komission asetus (EU) N:o 1180/2010, annettu 13 päivänä joulukuuta 2010, kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi 13

PÄÄTÖKSET

2010/769/EU:

- ★ **Komission päätös, annettu 13 päivänä joulukuuta 2010, kriteereistä, joiden mukaisesti kaasusäiliöalukset voivat käyttää teknologisia menetelmiä vaihtoehtona vähärikkisille meriliikenteessä käytettäville polttoaineille, jotka täyttävät tiettyjen nestemäisten polttoaineiden rikkipitoisuuden vähentämisestä annetun neuvoston direktiivin 1999/32/EY, sellaisena kuin se on muutettuna meriliikenteessä käytettävien polttoaineiden rikkipitoisuudesta annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 2005/33/EY, 4 b artiklassa asetetut vaatimukset (tiedoksiannettu numerolla K(2010) 8753) ⁽¹⁾** 15

Hinta: 3 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyypillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyypillä ja merkitty tähdellä.

2010/770/EU:

- ★ **Komission päätös, annettu 13 päivänä joulukuuta 2010, päätöksen 2009/980/EU muuttamisesta Water-soluble tomato concentrate -valmisteen vaikutusta verihiutaleiden aggregaatioon koskevan hyväksytyn terveystieteen käytön edellytysten osalta (tiedoksiannettu numerolla K(2010) 8828) ⁽¹⁾**..... 18

IV EY-sopimuksen, EU-sopimuksen ja Euratom-sopimuksen nojalla ennen 1. joulukuuta 2009 annetut säädökset

2010/771/EY:

- ★ **Neuvoston päätös, tehty 10 päivänä marraskuuta 2009, Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Libanonin tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro-Välimeri-sopimuksen kauppaa koskeviin määräyksiin liittyviin riitoihin sovellettavan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönottoa koskevan, pöytäkirjan muodossa olevan Euroopan yhteisön ja Libanonin tasavallan välisen sopimuksen tekemisestä** 20

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Libanonin tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro-Välimeri-sopimuksen kauppaa koskeviin määräyksiin liittyviin riitoihin sovellettavan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönottoa koskeva Euroopan yhteisön ja Libanonin tasavallan välinen pöytäkirja 21

Oikaisuja

- ★ **Oikaistaan neuvoston direktiivi 89/686/ETY, annettu 21 päivänä joulukuuta 1989, henkilönsuojaimia koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä (EYVL L 399, 30.12.1989) (Suomenkielinen erityispainos, Alue 13, Nide 19, s. 129)** 36



⁽¹⁾ ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

II

(Muut kuin lainsäätämismääräyksessä hyväksyttävät säädökset)

ASETUKSET

KOMISSIO ASETUS (EU) N:o 1178/2010,

annettu 13 päivänä joulukuuta 2010,

yksityiskohtaisista säännöistä vientitodistusjärjestelmän soveltamiseksi muna-alalla

(kodifikaatio)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maatalouden yhteisestä markkinajärjestelystä ja tietyistä maataloustuotteita koskevista erityissäännöksistä (yhteisiä markkinajärjestelyjä koskeva asetus) 22 päivänä lokakuuta 2007 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 161 artiklan 3 kohdan, 170 artiklan ja 192 artiklan 2 kohdan yhdessä sen 4 artiklan kanssa,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yksityiskohtaisista säännöistä vientitodistusjärjestelmän soveltamiseksi muna-alalla 30 päivänä maaliskuuta 2004 annettua komission asetusta (EY) N:o 596/2004 ⁽²⁾ on muutettu useita kertoja ja huomattavilta osilta ⁽³⁾. Sen vuoksi olisi selkeyden ja järjestyksen takia kodifioitava mainittu asetus.
- (2) Maataloustuotteiden tuonti-, vienti- ja ennakkovahvistustodistusmenettelyn soveltamista koskevista yhteisistä yksityiskohtaisista säännöistä 23 päivänä huhtikuuta 2008 annetun komission asetuksen (EY) N:o 376/2008 ⁽⁴⁾ säännösten lisäksi olisi vahvistettava vientitodistusten soveltamista muna-alalla koskevat erityiset yksityiskohtaiset säännöt, joissa olisi erityisesti hakemusten ja hakemusasiakirjoissa ja todistuksissa vaadittujen tietojen esittämistä koskevia säännöksiä.
- (3) Vientitodistusjärjestelmän tehokkaan hallinnoinnin varmistamiseksi olisi vahvistettava kyseiseen järjestelmään kuuluvia vientitodistuksia koskeva vakuuden määrä. Muna-alalla järjestelmään sisältyvän keinotteluvaaran

vuoksi olisi kiellettävä vientitodistuksen siirtäminen ja olisi säädettävä toimijoiden kyseiseen järjestelmään pääsyn täsmällisistä edellytyksistä.

- (4) Asetuksen (EY) N:o 1234/2007 169 artiklassa säädetään, että Uruguayn kierroksen kauppaneuvottelujen osana tehdyistä viennin määriä koskevista sopimuksista johtuvien velvoitteiden noudattaminen on varmistettava vientitodistusten perusteella. Sen vuoksi olisi tarpeellista vahvistaa täsmälliset säännöt hakemusten jättämiselle ja todistusten antamiselle.

- (5) Lisäksi olisi säädettävä, että vientitodistushakemuksia koskevat päätökset ilmoitettaisiin vasta harkinta-ajan jälkeen. Tänä aikana komission olisi voitava arvioida haetut määrät ja niihin liittyvät kustannukset ja tarvittaessa toteuttaa erityistoimenpiteitä, joita sovelletaan erityisesti vireillä oleviin hakemuksiin. Toimijoiden hyväksi olisi säädettävä, että todistushakemus voidaan peruuttaa hyväksymiskertoimen vahvistamisen jälkeen.

- (6) Komissiolla olisi oltava täsmälliset tiedot jätetyistä todistushakemuksista ja annettujen todistusten käytöstä, jotta se voisi hallinnoida tätä järjestelmää. Hallinnollisen tehokkuuden vuoksi jäsenvaltioiden olisi käytettävä tietojärjestelmiä yhteisen markkinajärjestelyn, suorien tukien järjestelmän, maataloustuotteiden menekinedistämisen ja syrjäisimpiin alueisiin ja Egeanmeren pieniin saariin sovellettavien järjestelyjen täytäntöönpanemiseksi jäsenvaltioiden komissiolle toimittamien tietojen ja asiakirjojen tiedoksiantamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä 31 päivänä elokuuta 2009 annetun komission asetuksen (EY) N:o 792/2009 ⁽⁵⁾ mukaisesti.

⁽¹⁾ EUVL L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ EUVL L 94, 31.3.2004, s. 33.

⁽³⁾ Katso liite VI.

⁽⁴⁾ EUVL L 114, 26.4.2008, s. 3.

⁽⁵⁾ EUVL L 228, 1.9.2009, s. 3.

- (7) On tarpeen sallia 25 tonnin suuruisia tai sitä pienempiä määriä koskevien hakemusten osalta, että vientitodistukset annetaan toimijan pyynnöstä välittömästi. Kyseiset todistukset on kuitenkin rajattava lyhyessä määräajassa tehtäviin kauppoihin, jotta vältettäisiin tässä asetuksessa säädetyn menettelyn kiertäminen.
- (8) Vietävien määrien täsmällisen hallinnoinnin varmistamiseksi olisi poikettava asetuksessa (EY) N:o 376/2008 säädettyä sallittua poikkeamaa koskevista säännöistä.
- (9) Asetuksen (EY) N:o 1234/2007 167 artiklan 3 kohdassa säädetään siitosmunien osalta, että vientitukea voidaan myöntää jälkikäteen annettujen vientitodistusten perusteella. Sen vuoksi olisi vahvistettava kyseisen järjestelmän soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt, joilla myös varmistettaisiin Uruguayin monenvälisten kauppaneuvottelujen osana tehdyistä sopimuksista johtuvien velvoitteiden noudattamisen tehokas valvonta. Näiltä viennin jälkeen haettuja todistuksia varten ei ole tarpeen vaatia vakuutta.
- (10) Tässä asetuksessa säädetty toimenpiteet ovat maatalouden yhteisen markkinajärjestelyn hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Kaiken muna-alan tuotteiden viennin, johon haetaan vientitukea, edellytyksenä on tuen ennakkovahvistuksen sisältävän vientitodistuksen esittäminen 2–8 artiklan säännösten mukaisesti, lukuun ottamatta CN-koodeihin 0407 00 11 ja 0407 00 19 kuuluvia siitosmunia.

2 artikla

- Vientitodistukset ovat voimassa 90 päivää niiden asetuksen (EY) N:o 376/2008 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitetusta tosiasiallisesta antopäivästä.
- Todistushakemusten ja todistusten kohdassa 15 on oltava tuotteen kuvaus ja kohdassa 16 vientitukea varten vahvistetun maataloustuotteiden nimikkeistön mukainen kaksitoistanumeroinen tuotekoodi.
- Asetuksen (EY) N:o 376/2008 13 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetut tuoteluokat ja vientitodistuksiin liittyvien vakuuksien määrät vahvistetaan liitteessä I.

- Todistushakemusten ja todistusten kohdassa 20 on oltava jokin liitteessä II luetelluista maininnoista.

3 artikla

- Vientitodistushakemukset on jätettävä toimivaltaisille viranomaisille kunkin viikon maanantain ja perjantain välisenä aikana.
- Vientitodistuksen hakijan on oltava luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö, joka hakemuksen esittämishetkellä voi todistaa jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille harjoittaneensa kaupallista toimintaa muna-alalla vähintään 12 kuukauden ajan. Kuitenkaan vähittäiskauppias tai ravintolanpitäjä, joka myy tuotteensa lopullisille kuluttajille, ei saa jättää hakemuksia.
- Vientitodistukset annetaan 1 kohdassa tarkoitettua ajanjaksoa seuraavana keskiviikkona, jollei komissio tällä välin ole toteuttanut mitään 4 kohdassa tarkoitetuista erityisistä toimenpiteistä.
- Jos vientitodistusten antaminen johtaisi tai uhkaisi johtaa käytettävissä olevien talousarviovarojen ylittämiseen tai siihen, että vientitukeen oikeutetut enimmäismäärät ylittyvät kyseisenä ajanjaksona asetuksen (EY) N:o 1234/2007 169 artiklassa tarkoitettuihin rajoitukset huomioon ottaen, taikka vaarantaisi viennin jatkumisen kyseisen ajanjakson jäljellä olevaksi ajaksi, komissio voi:

- vahvistaa haetuille määrille yhtenäisen hyväksymisprosentin;
- hylätä hakemukset, joiden osalta ei vielä ole myönnetty vientitodistuksia;
- keskeyttää vientitodistushakemusten vastaanottamisen enintään viideksi työpäiväksi, ottaen kuitenkin huomioon mahdollisuuden lykätä sitä pidemmäksi ajaksi asetuksen (EY) N:o 1234/2007 195 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä noudattaen.

Keskeytysaikana jätettyjä vientitodistushakemuksia ei hyväksytä.

Ensimmäisessä alakohdassa säädettyjä toimenpiteitä voidaan toteuttaa tai mukauttaa tuoteluokka- ja määräpaikkakohtaisesti.

5. Edellä 4 kohdassa säädettyjä toimenpiteitä voidaan toteuttaa, kun vientitodistushakemukset koskevat määriä, jotka ylittävät tai uhkaavat ylittää tavanomaisen kaupan mukaiset määrät tietyin määräpaikan osalta, ja kun haettujen todistusten antaminen saattaisi aiheuttaa keinotteluriskin tai kilpailun vääristymistä toimijoiden välillä taikka kyseisen kaupan tai sisämarkkinoiden häiriöitä.

6. Jos haetut määrät hylätään tai niitä pienennetään, vakuus on vapautettava välittömästi koko sen määrän osalta, jota koskevaa hakemusta ei ole hyväksytty.

7. Jos yhtenäinen alennusprosentti on alle 80 prosenttia, todistus annetaan 3 kohdasta poiketen viimeistään yhdenentoista päivänä kyseisen hyväksymisprosentin julkaisemisesta *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*. Tätä julkaisemista seuraavan kymmenen päivän kuluessa toimija voi:

— peruuttaa hakemuksensa, jolloin vakuus vapautetaan välittömästi,

— pyytää todistuksen välitöntä antamista, jolloin toimivaltainen viranomainen antaa sen viipymättä, kuitenkin aikaisintaan kyseisen viikon tavanomaisena todistusten antopäivänä.

8. Poiketen siitä, mitä 3 kohdassa säädetään, komissio voi vahvistaa muun viikonpäivän kuin keskiviikon vientitodistusten antamiselle silloin, kun tätä viikonpäivää ei ole mahdollista noudattaa.

4 artikla

1. Edellä 3 artiklan 4 kohdassa tarkoitettuja mahdollisia erityistoimenpiteitä ei toimijan pyynnöstä sovelleta 25 tonnin suuruisista tai sitä pienempää määrää koskeviin todistushakemuksiin, ja haetut todistukset annetaan välittömästi.

Tällöin sen estämättä, mitä 2 artiklan 1 kohdassa säädetään, todistusten voimassaolo on rajattu viiteen työpäivään niiden asetuksen (EY) N:o 376/2008 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitusta tosiasiallisesta antopäivästä, ja todistushakemusten ja todistusten kohdassa 20 on oltava jokin liitteessä III luetelluista maininnoista.

2. Komissio voi tarvittaessa keskeyttää tämän artiklan soveltamisen.

5 artikla

Vientitodistuksia ei saa siirtää.

6 artikla

1. Asetuksen (EY) N:o 376/2008 7 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua poikkeaman rajoissa viety määrä ei oikeuta tuen maksamiseen.

2. Todistuksen kohtaan 22 on lisättävä jokin liitteessä IV luetelluista maininnoista.

7 artikla

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle viimeistään kunkin viikon perjantaina seuraavat tiedot:

a) kuluvan viikon maanantaista perjantaihin jätetyt 1 artiklassa tarkoitettut vientitodistushakemukset; lisäksi on ilmoitettava, kuuluvatko ne 4 artiklan soveltamisalaan;

b) määrät, joille vientitodistukset on annettu edellisenä keskiviikkona, lukuun ottamatta 4 artiklan mukaisesti välittömästi annettuja todistuksia;

c) määrät, joiden osalta vientitodistushakemukset on peruutettu 3 artiklan 7 kohdan mukaisesti edeltävän viikon aikana.

2. Edellä 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuja hakemuksia ilmoitettaessa on täsmennettävä:

a) määrät eriteltyinä tuotteen painona jokaisen 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua luokan osalta;

b) määräpaikan mukainen erittely kunkin luokan määrän kohdalla, jos tuen määrä on eritelty määräpaikan mukaisesti;

c) sovellettavan tuen määrä;

d) ennakolta vahvistetun tuen kokonaismäärä euroina luokkaa kohden.

3. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle kuukausittain todistusten voimassaoloajan päätyttyä käyttämättä jääneiden vientitodistusten määrät.

8 artikla

1. Toimijoiden on CN-koodeihin 0407 00 11 ja 0407 00 19 kuuluvien siitosmunien osalta ilmoitettava aikomuksestaan hakea vientitukea viennin tullimuodollisuuksien täyttämishetkellä.

2. Toimijoiden on jätettävä toimivaltaiselle viranomaiselle vietyjä siitosmunia koskeva jälkikäteistä vientitodistusta koskeva hakemus viimeistään kahden työpäivän kuluttua viennistä. Todistushakemuksen ja todistuksen kohdassa 20 on oltava maininta ”jälkikäteinen”, tullitoimipaikka, jossa tullimuodollisuudet on täytetty, sekä näiden komission asetuksen (EY) N:o 612/2009 ⁽¹⁾ 5 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu vientipäivä.

Poiketen siitä, mitä asetuksen (EY) N:o 376/2008 14 artiklan 2 kohdassa säädetään, vakuutta ei vaadita.

3. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle viimeistään kunkin viikon perjantaina kuluvan viikon aikana haettujen jälkikäteisten vientitodistusten, mukaan lukien tyhjien ilmoitusten, lukumäärä. Ilmoituksissa on soveltuvin osin täsmennettävä 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettut tiedot.

4. Jälkikäteiset vientitodistukset annetaan seuraavana keskiviikkona, jollei komissio kyseisen viennin jälkeen ole toteuttanut mitään 3 artiklan 4 kohdassa tarkoitetuista erityistoimenpiteistä. Jos toimenpiteitä on toteutettu, niitä sovelletaan jo toteutettuun vientiin.

Tämä todistus oikeuttaa asetuksen (EY) N:o 612/2009 5 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuna vientipäivänä sovellettavan tuen maksamiseen.

5. Asetuksen (EY) N:o 376/2008 23 artiklaa ei sovelleta tämän artiklan 1–4 kohdassa tarkoitettuihin jälkikäteen annettuihin todistuksiin.

Asianomainen esittää todistukset suoraan vientituen maksavalle virastolle. Kyseinen virasto kirjaa ja vahvistaa todistuksen.

9 artikla

Tässä asetuksessa tarkoitettut ilmoitukset, mukaan lukien tyhjät ilmoitukset, on tehtävä asetuksen (EY) N:o 792/2009 mukaisesti.

10 artikla

Kumotaan asetus (EY) N:o 596/2004.

Viittauksia kumottuun asetukseen pidetään viittauksina tähän asetukseen liitteessä VII olevan vastaavuustaulukon mukaisesti.

11 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 2010.

Komission puolesta
José Manuel BARROSO
Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EUVL L 186, 17.7.2009, s. 1.

LIITE I

Tuotekoodi maataloustuotteiden nimikkeistöstä vientitukea varten ⁽¹⁾	Luokka	Vakuuden määrä (euroa/100 kg nettopaino)
0407 00 11 9000	1	—
0407 00 19 9000	2	—
0407 00 30 9000	3	3 ⁽²⁾ 2 ⁽³⁾
0408 11 80 9100	4	10
0408 19 81 9100 0408 19 89 9100	5	5
0408 91 80 9100	6	15
0408 99 80 9100	7	4

⁽¹⁾ Komission asetus (ETY) N:o 3846/87 (EYVL L 366, 24.12.1987, s. 1), ryhmä 8.

⁽²⁾ Liitteessä V tarkoitettut määräpaikat.

⁽³⁾ Muut määräpaikat.

LIITE II

2 artiklan 4 kohdassa tarkoitettut maininnat

— bulgariaksi:	Регламент (ЕС) № 1178/2010
— espanjaksi:	Reglamento (UE) n° 1178/2010
— tšekiksi:	Nařízení (EU) č. 1178/2010
— tanskaksi:	Forordning (EU) nr. 1178/2010
— saksaksi:	Verordnung (EU) Nr. 1178/2010
— viroksi:	Määrus (EL) nr 1178/2010
— kreikaksi:	Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1178/2010
— englanniksi:	Regulation (EU) No 1178/2010
— ranskaksi:	Règlement (UE) n° 1178/2010
— italiaksi:	Regolamento (UE) n. 1178/2010
— latviaksi:	Regula (ES) Nr. 1178/2010
— liettuaiksi:	Reglamentas (ES) Nr. 1178/2010
— unkariksi:	1178/2010/EU rendelet
— maltaksi:	Regolament (UE) Nru 1178/2010
— hollanniksi:	Verordening (EU) nr. 1178/2010
— puolaksi:	Rozporządzenie (UE) nr 1178/2010
— portugaliiksi:	Regulamento (UE) n.º 1178/2010
— romaniaksi:	Regulamentul (UE) nr. 1178/2010
— slovakiksi:	Nariadenie (EÚ) č. 1178/2010
— sloveeniksi:	Uredba (EU) št. 1178/2010
— suomeksi:	Asetus (EU) N:o 1178/2010
— ruotsiksi:	Förordning (EU) nr 1178/2010

LIITE III

4 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettut maininnat

- *bulgariaksi:* Лицензия, валидна пет работни дни
 - *espanjaksi:* Certificado válido durante cinco días hábiles
 - *tšekiksi:* Licence platná pět pracovních dní
 - *tanskaksi:* Licens, der er gyldig i fem arbejdsdage
 - *saksaksi:* Fünf Arbeitstage gültige Lizenz
 - *viroksi:* Litsents kehtib viis tööpäeva
 - *kreikaksi:* Πιστοποιητικό που ισχύει για πέντε εργάσιμες ημέρες
 - *englanniksi:* Licence valid for five working days
 - *ranskaksi:* Certificat valable cinq jours ouvrables
 - *italiaksi:* Titolo valido cinque giorni lavorativi
 - *latviaksi:* Licences derīguma termiņš ir piecas darba dienas
 - *liettuaksi:* Licencijos galioja penkias darbo dienas
 - *unkariksi:* Öt munkanapig érvényes tanúsítvány
 - *maltaksi:* Liċenza valida għal hamest ijiem tax-xogħol
 - *hollanniksi:* Certificaat met een geldigheidsduur van vijf werkdagen
 - *puolaksi:* Pozwolenie ważne pięć dni roboczych
 - *portugaliaksi:* Certificado de exportação válido durante cinco dias úteis
 - *romaniaksi:* Licență valabilă timp de cinci zile lucrătoare
 - *slovakiksi:* Licencia platí päť pracovných dní
 - *sloveeniksi:* Dovoljenje velja 5 delovnih dni
 - *suomeksi:* Todistus on voimassa viisi työpäivää
 - *ruotsiksi:* Licensen är giltig fem arbetsdagar
-

LIITE IV

6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettut maininnat

- *bulgariaksi*: Възстановяване, валидно за [...] тона (количество, за което е издадена лицензията).
- *espanjaksi*: Restitución válida por [...] toneladas (cantidad por la que se expida el certificado).
- *tšekiksi*: Náhrada platná pro [...] tun (množství, pro které je licence vydána).
- *tanskaksi*: Restitutionen omfatter [...] t (den mængde, licensen vedrører).
- *saksaksi*: Erstattung gültig für [...] Tonnen (Menge, für welche die Lizenz ausgestellt wurde).
- *viroksi*: Eksporditoetus kehtib [...] tonni kohta (kogus, millele on antud ekspordilitsents).
- *kreikaksi*: Επιστροφή ισχύουσα για [...] τόνους (ποσότητα για την οποία έχει εκδοθεί το πιστοποιητικό).
- *englanniksi*: Refund valid for [...] tonnes (quantity for which the licence is issued).
- *ranskaksi*: Restitution valable pour [...] tonnes (quantité pour laquelle le certificat est délivré).
- *italiaksi*: Restituzione valida per [...] t (quantitativo per il quale il titolo è rilasciato).
- *latviaksi*: Kompensācija ir spēkā attiecībā uz [...] tonnām (daudzums par kuru ir izsniegta licence).
- *lietuaksi*: Gražinamoji išmoka galioja [...] tonoms (kiekis, kuriam išduota licencija).
- *unkariksi*: A visszatérítés [...] tonnára érvényes (azt a mennyiséget kell feltüntetni, amelyre az engedélyt kiadták).
- *maltaksi*: Rifuzjoni valida għal [...] tunnellati (kwantità li għaliha tinħareġ il-licenza).
- *hollanniksi*: Restitutie geldig voor [...] ton (hoeveelheid waarvoor het certificaat wordt afgegeven).
- *puolaksi*: Refundacja ważna dla [...] ton (ilość, dla której zostało wydane pozwolenie).
- *portugaliksi*: Restituição válida para [...] toneladas (quantidade relativamente à qual é emitido o certificado).
- *romaniaksi*: Restituire valabilă pentru [...] tone (cantitatea pentru care a fost eliberată licența).
- *slovakiksi*: Náhrada je platná pre [...] ton (množstvo, pre ktoré bolo vydané povolenie).
- *sloveeniksi*: Nadomestilo velja za [...] ton (količina, za katero je bilo dovoljenje izdano).
- *suomeksi*: Tuki on voimassa [...] tonnille (määrä, jolle todistus on myönnetty).
- *ruotsiksi*: Ger rätt till exportbidrag för (...) ton (den kvantitet för vilken licensen utfärdats).

LIITE V

Arabiemiirikunnat	Hongkong	Oman
Bahrain	Japani	Qatar
Egypti	Jemen	Taiwan
Etelä-Korea	Kuwait	Thaimaa
Filippiinit	Malesia	Venäjä

*LIITE VI***Kumottu asetus ja luettelo sen muutoksista**

Komission asetus (EY) N:o 596/2004
(EUVL L 94, 31.3.2004, s. 33)

Komission asetus (EY) N:o 1475/2004
(EUVL L 271, 19.8.2004, s. 31)

Komission asetus (EY) N:o 1713/2006
(EUVL L 321, 21.11.2006, s. 11)

Ainoastaan 14 artikla

Komission asetus (EU) N:o 557/2010
(EUVL L 159, 25.6.2010, s. 13)

Ainoastaan 2 artikla

LIITE VII

Vastaavuustaulukko

Asetus (EY) N:o 596/2004	Tämä asetus
1 artikla	1 artikla
2 artiklan 1, 2 ja 3 kohta	2 artiklan 1, 2 ja 3 kohta
2 artiklan 4 kohdan johdantokappale	2 artiklan 4 kohta
2 artiklan 4 kohdan ensimmäinen-yhdestoista luetelma-kohta	Liite II
3 artiklan 1–4 kohta	3 artiklan 1–4 kohta
3 artiklan 4a kohta	3 artiklan 5 kohta
3 artiklan 5 kohta	3 artiklan 6 kohta
3 artiklan 6 kohta	3 artiklan 7 kohta
3 artiklan 7 kohta	3 artiklan 8 kohta
4 ja 5 artikla	4 ja 5 artikla
6 artiklan 1 kohta	6 artiklan 1 kohta
6 artiklan 2 kohdan johdantokappale	6 artiklan 2 kohta
6 artiklan 2 kohdan ensimmäinen-yhdestoista luetelma-kohta	Liite IV
7 ja 8 artikla	7 ja 8 artikla
8a artikla	9 artikla
9 artikla	—
—	10 artikla
10 artikla	11 artikla
Liite I	Liite I
Liite Ia	Liite III
Liite III	Liite V
Liite IV	—
Liite V	—
—	Liite VI
—	Liite VII

KOMISSION ASETUS (EU) N:o 1179/2010,**annettu 10 päivänä joulukuuta 2010,****Portugalin lipun alla purjehtivien alusten syvänmeren hain kalastuksen kieltämisestä yhteisön vesillä ja kolmansien maiden suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan kuulumattomilla vesillä alueilla V, VI, VII, VIII ja IX**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon yhteisön valvontajärjestelmästä, jonka tarkoituksena on varmistaa yhteisen kalastuspolitiikan sääntöjen noudattaminen, 20 päivänä marraskuuta 2009 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1224/2009 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 36 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Yhteisön aluksiin sovellettavien eräiden syvänmeren kalakantojen kalastusmahdollisuuksien vahvistamisesta vuosiksi 2009 ja 2010 28 päivänä marraskuuta 2008 annetussa neuvoston asetuksessa (EY) N:o 1359/2008 ⁽²⁾ säädetään kiintiöistä vuosiksi 2009 ja 2010.
- (2) Komission saamien tietojen mukaan tämän asetuksen liitteessä tarkoitetun jäsenvaltion lipun alla purjehtivien tai kyseisessä jäsenvaltiossa rekisteröityjen alusten mainitussa liitteessä tarkoitetun kalakannan saaliit ovat täyttäneet vuoden 2010 kiintiön.
- (3) Sen vuoksi on tarpeen kieltää kyseisen kannan kalastus,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla**Kiintiön täytyminen**

Tämän asetuksen liitteessä tarkoitetun jäsenvaltion vuotta 2010 koskevan kalastuskiintiön katsotaan täyttyneen tämän asetuksen liitteessä tarkoitetun kalakannan osalta mainitussa liitteessä vahvistetusta päivämäärästä alkaen.

2 artikla**Kiellot**

Kielletään tämän asetuksen liitteessä tarkoitetun jäsenvaltion lipun alla purjehtivilta aluksilta tai kyseisessä jäsenvaltiossa rekisteröidyltä aluksilta mainitussa liitteessä tarkoitetun kannan kalastus mainitussa liitteessä vahvistetusta päivästä alkaen. Kielletään myös näillä aluksilla pyydettyjen kyseiseen kantaan kuuluvien kalojen aluksella pitäminen, siirtäminen, jälleenlaivaaaminen ja purkaminen mainitun päivän jälkeen.

3 artikla**Voimaantulo**

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 10 päivänä joulukuuta 2010.

*Komission puolesta,
puheenjohtajan nimissä*

Lowri EVANS

Meri- ja kalastusasioiden pääosaston pääjohtaja

⁽¹⁾ EUVL L 343, 22.12.2009, s. 1.

⁽²⁾ EUVL L 352, 31.12.2008, s. 1.

LIITE

Nro	18/DSS
Jäsenvaltio	Portugali
Kanta	DWS/56789-
Laji	Syvänmeren hait
Alue	EY:n vedet ja vedet, jotka eivät kuulu kolmansien maiden suvereniteettiin tai lainkäyttövaltaan alueilla V, VI, VII, VIII ja IX
Päivämäärä	7.6.2010

**KOMISSION ASETUS (EU) N:o 1180/2010,
annettu 13 päivänä joulukuuta 2010,
kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maatalouden yhteisestä markkinajärjestelystä ja tiettyjä maataloustuotteita koskevista erityissäännöksistä (yhteisiä markkinajärjestelyjä koskeva asetus) 22 päivänä lokakuuta 2007 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 ⁽¹⁾,

ottaa huomioon neuvoston asetusten (EY) N:o 2200/96, (EY) N:o 2201/96 ja (EY) N:o 1182/2007 soveltamissäännöistä hedelmä- ja vihannsalalla 21 päivänä joulukuuta 2007 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1580/2007 ⁽²⁾ ja erityisesti sen 138 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

Asetuksessa (EY) N:o 1580/2007 säädetään Uruguayn kierroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten soveltamiseksi perusteista, joiden mukaan komissio vahvistaa kolmansista maista tapahtuvan tuonnin kiinteät arvot mainitun asetuksen liitteessä XV olevassa A osassa luetelluille tuotteille ja ajanjaksoille,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla

Asetuksen (EY) N:o 1580/2007 138 artiklassa tarkoitetut kiinteät tuontiarvot vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

2 artikla

Tämä asetus tulee voimaan 14 päivänä joulukuuta 2010.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 2010.

*Komission puolesta,
puheenjohtajan nimissä*

Jean-Luc DEMARTY

*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston
pääjohtaja*

⁽¹⁾ EUVL L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ EUVL L 350, 31.12.2007, s. 1.

LIITE

Kiinteät tuontiarvot tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi

(EUR/100 kg)

CN-koodi	Kolmansien maiden koodi ⁽¹⁾	Kiinteä tuontiarvo
0702 00 00	AL	53,0
	MA	66,4
	TR	122,3
	ZZ	80,6
0707 00 05	EG	150,8
	TR	76,9
	ZZ	113,9
0709 90 70	MA	88,1
	TR	92,2
	ZZ	90,2
0805 10 20	AR	43,0
	BR	46,6
	CL	87,1
	MA	63,1
	PE	58,9
	SZ	46,6
	TR	51,9
	UY	41,1
	ZA	46,9
	ZZ	53,9
0805 20 10	MA	63,2
	TR	57,6
	ZZ	60,4
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	71,8
	TR	67,3
	ZZ	69,6
0805 50 10	TR	59,2
	ZZ	59,2
0808 10 80	AR	74,9
	AU	205,3
	CA	87,8
	CL	84,2
	CN	95,3
	MK	26,7
	NZ	98,3
	US	99,4
	ZA	125,6
0808 20 50	ZZ	99,7
	CN	65,1
	US	112,9
	ZA	141,4
	ZZ	106,5

⁽¹⁾ Komission asetuksessa (EY) N:o 1833/2006 (EUVL L 354, 14.12.2006, s. 19) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "ZZ" tarkoittaa "muuta alkuperää".

PÄÄTÖKSET

KOMISSION PÄÄTÖS,

annettu 13 päivänä joulukuuta 2010,

kriteereistä, joiden mukaisesti kaasusäiliöalukset voivat käyttää teknologisia menetelmiä vaihtoehtona vähärikkisille meriliikenteessä käytettäville polttoaineille, jotka täyttävät tiettyjen nestemäisten polttoaineiden rikkipitoisuuden vähentämisestä annetun neuvoston direktiivin 1999/32/EY, sellaisena kuin se on muutettuna meriliikenteessä käytettävien polttoaineiden rikkipitoisuudesta annetulla Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 2005/33/EY, 4 b artiklassa asetetut vaatimukset

(tiedoksiannettu numerolla K(2010) 8753)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/769/EU)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon tiettyjen nestemäisten polttoaineiden rikkipitoisuuden vähentämisestä 26 päivänä huhtikuuta 1999 annetun neuvoston direktiivin 1999/32/EY⁽¹⁾, sellaisena kuin se on muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivillä 2005/33/EY⁽²⁾, ja erityisesti sen 4 c artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Direktiivin 4 b artiklan mukaan yhteisön satamissa laiturissa olevissa aluksissa ei saa 1 päivästä tammikuuta 2010 alkaen käyttää meripolttoaineita, joiden rikkipitoisuus on yli 0,1 painoprosenttia. Tätä vaatimusta ei kuitenkaan sovelleta sellaisissa aluksissa käytettyyn polttoaineeseen, joissa hyödynnetään 4 c artiklan mukaisia hyväksytyjä päästönvähentämisteknologioita.

(2) Direktiivin 4 c artiklan 4 kohdan mukaan jäsenvaltiot voivat sallia alusten käyttävän hyväksytyjä päästönvähentämisteknologioita vaihtoehtona 4 b artiklan vaatimusten mukaiselle vähärikkiselle meripolttoaineelle, mikäli nämä alukset saavuttavat jatkuvasti päästövähennykset, jotka vastaavat vähintään niitä vähennyksiä, joiden tulisi olla saavutettavissa noudattamalla direktiivissä määriteltyjä polttoaineen rikkipitoisuuden raja-arvoja.

(3) Direktiivin 4 c artiklan 3 kohdan mukaan komissio laatii päästönvähentämisteknologioiden käyttöä yhteisön sulje-
tuilla satama-alueilla, satamissa ja suistoissa koskevat kri-

terit kaikkien lippujen alla purjehtiville aluksille direktiivin 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua menettelyä noudattaen. Kriteerit on toimitettava IMOLle.

(4) Kaasusäiliöaluksissa on usein kaksoispolttoainekattilat, joissa käytetään höyrystynyttä kaasua ja raskasta polttoöljyä käyttövoiman ja lastinkäsittelyssä tarvittavan voiman tuottamiseen. Täyttääkseen direktiivin vaatimukset useimmat EU:n satamissa käyvät kaasusäiliöalukset voisivat käyttää päästönvähentämisteknologioita, joissa käytetään meripolttoaineiden ja höyrystyneen kaasun sekoitusta sellaisten rikkipäästöjen saavuttamiseksi, jotka ovat yhtä suuret tai alhaisemmat kuin rikkipitoisuudeltaan enintään 0,1 prosentin polttoaineilla saavutettavat päästöt.

(5) Pitkällä aikavälillä höyrystynyttä kaasua voitaisiin käyttää pääasiallisena polttoaineena alusten ollessa laiturissa, jolloin saavutettaisiin alhaisemmat rikkipäästöt kuin direktiivissä vahvistetuilla polttoaineen rikkipitoisuuden raja-arvoilla.

(6) Tässä päätöksessä säädetyt toimenpiteet ovat direktiivin 9 artiklan 2 kohdan mukaisesti perustetun sääntelykomitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Kaasusäiliöalustus on lastialus, joka on rakennettu tai muutettu käytettäväksi ja jota käytetään nesteytetyn maakaasun kuljettamiseen irtolastina nesteytettyjä kaasuja irtolastina kuljettavien alusten rakentamista ja varustamista koskevan kansainvälisen säännösten (IGC-säännösten) mukaisesti.

2 artikla

Saavuttaakseen alusten päästöjen vähentämistavoitteen vaihtoehtoisella teknologisella päästönvähentämismenetelmällä, jossa käytetään meripolttoaineen ja höyrystyneen kaasun sekoitusta, kaasusäiliöalustusten on sovellettava ja noudatettava liitteessä vahvistettuja laskentakriteerejä.

⁽¹⁾ EYVL L 121, 11.5.1999, s. 13.

⁽²⁾ EUVL L 191, 22.7.2005, s. 59.

Kaasusäiliöalukset voivat yhteisön satamissa laiturissa ollessaan käyttää vaihtoehtoista teknologista päästönvähentämismenetelmää siten, että laivahenkilökunnalla on riittävästi aikaa toteuttaa tarvittavat toimenpiteet meripolttoaineen ja höyrystyneen kaasun sekoituksen käyttöönottamiseksi mahdollisimman pian laituriin saapumisen jälkeen ja sen käyttämiseksi mahdollisimman myöhään ennen lähtöä.

3 artikla

Edellä 2 artiklassa tarkoitettulla menetelmällä saavutettujen rikkipäästöjen vähennysten on oltava vähintään yhtä suuret kuin direktiivissä vahvistetuilla polttoaineen rikkipitoisuuden raja-arvoilla saavutettavat vähennykset.

4 artikla

Jäsenvaltioiden on edellytettävä, että niiden lainkäyttövaltaan kuuluvissa satamissa käyvät vaihtoehtoista teknologista päästönvähentämismenetelmää käyttävät kaasusäiliöalukset esittävät aluksen laivapäiväkirjassa yksityiskohtaiset tiedot aluksella käytettyjen polttoaineiden tyypistä ja määrästä. Tätä tarkoitusta var-

ten näiden alusten on oltava varusteltuja höyrystyneen kaasun ja meripolttoaineen kulutuksen jatkuvaa seurantaa ja mittausta varten.

5 artikla

Jäsenvaltioiden on toteutettava asianmukaiset toimenpiteet valvoakseen vaihtoehtoisen teknologisen päästönvähentämismenetelmän käyttöä aluksen ollessa laiturissa ja todentaakseen sen käytön kaasusäiliöalusten ilmoittamien saavutettujen päästönvähennysten pohjalta.

6 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 2010.

Komission puolesta

Siim KALLAS

Varapuheenjohtaja

LIITE

1. Kaava

Tämän direktiivin 3 artiklassa tarkoitetun vastaavuuden toteamiseen käytetään seuraavaa kaavaa:

$$S_F (\%) \cdot M_F \leq 0,1 \% \cdot M_{F0,1} \%$$

jossa:

- $S_F (\%)$: on käytetyn meripolttoaineen rikkipitoisuus painoprosenteina
- M_F : on aluksen laiturissa ollessaan kuluttaman meripolttoaineen massa kilogrammoina
- $M_{F0,1} \%$: on ekvivalenttimassa kilogrammoina polttoainetta, jonka rikkipitoisuus on enintään 0,1 %. Tämä tekijä lasketaan seuraavan kaavan mukaisesti:

$$M_{F0,1} \% = (M_{BOG} \cdot E_{BOG} + M_F \cdot E_F) / E_{F0,1} \%$$

jossa:

- M_{BOG} : on laiturissa ollessa kulutetun höyrystyneen kaasun massa kilogrammoina
- E_{BOG} : on käytetyn höyrystyneen kaasun energiasisältö (MJ/Kg)
- M_F : on laiturissa ollessa kulutetun meripolttoaineen massa kilogrammoina
- E_F : on käytetyn meripolttoaineen energiasisältö (MJ/Kg)
- $E_{F0,1} \%$: on meripolttoaineen, jonka rikkipitoisuus on enintään 0,1 %, energiasisältö (MJ/Kg)

Johdettu kaava 1

Edellä esitetyt kaavat voidaan yhdistää seuraavasti:

$$S_F (\%) \cdot M_F / (M_{BOG} \cdot E_{BOG} + M_F \cdot E_F) \leq 0,1 \% / E_{F0,1} \%$$

Johdettu kaava 2

Kaavaa voidaan edelleen johtaa seuraavasti:

$$S_F (\%) / (R_{G/F} \cdot E_{BOG} + E_F) \leq 0,1 \% / E_{F0,1} \%$$

jossa:

- $R_{G/F}$: laiturissa kulutetun höyrystyneen kaasun ja meripolttoaineen massojen suhde (M_{BOG}/M_F)

Tämä toinen johdettu kaava voidaan ilmaista myös seuraavasti:

$$R_{G/F} \geq (S_F (\%) \cdot E_{F0,1} \% - 0,1 \% \cdot E_F) / 0,1 \% \cdot E_{BOG}$$

2. Kaavan soveltaminen

Koska kaavassa käytetyt erilaisten meripolttoaineiden energiasisällöt ovat likipitään samat, on perusteltua käyttää vakioarvoja muuttujista $E_{F0,1} \%$, E_F ja E_{BOG} , jotta kaavaa olisi helpompi soveltaa käytännössä. Vakioenergiasisältöjen voidaan olettaa olevan seuraavat:

$E_{F0,1} \% = 43,0$ MJ/Kg (lähde: DNV Petroleum Services)

$E_F = 40,8$ MJ/Kg (lähde: DNV Petroleum Services)

$E_{BOG} = 50,0$ MJ/Kg (ISO:n energiasisältö metaanille)

Näin ollen kaavaa voidaan edelleen yksinkertaistaa seuraavasti:

$$R_{G/F} \geq 8,6 \cdot S_F (\%) - 0,816$$

Tämän perusteella ainoa arvo, joka kaavaan täytyy lisätä, jotta saadaan laskettua vaadittu suhde kulutetun höyrystyneen kaasun ja meripolttoaineen massojen välillä ($R_{G/F}$ tai M_{BOG}/M_F), on laiturissa käytetyn meripolttoaineen rikkipitoisuus. Seuraavassa taulukossa esitetään esimerkkejä vähimmäissuhteesta, joka vaaditaan vastaavuuskriteerin täyttämiseksi meripolttoaineiden erilaisilla rikkipitoisuusarvoilla.

Rikkipitoisuus(%)	1,0 %	1,5 %	2,0 %	2,5 %	3,0 %	3,5 %
M_{BOG}/M_F	7,8	12,1	16,4	20,7	25,0	29,3

KOMISSION PÄÄTÖS,**annettu 13 päivänä joulukuuta 2010,****päätöksen 2009/980/EU muuttamisesta Water-soluble tomato concentrate -valmisteen vaikutusta verihutaleiden aggregaatioon koskevan hyväksytyn terveystieteen käytön edellytysten osalta***(tiedoksiannettu numerolla K(2010) 8828)***(Ainoastaan englanninkielinen teksti on todistusvoimainen)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)****(2010/770/EU)**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

N:o 1924/2006 19 artiklan nojalla. Muutos koskee hyväksytyn terveystieteen käytön edellytysten laajentamista siten, että sitä voidaan käyttää myös ravintolisissä.

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon elintarvikkeita koskevista ravitsemus- ja terveystieteilistä 20 päivänä joulukuuta 2006 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1924/2006 ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 18 artiklan 4 kohdan ja 19 artiklan,

on kuullut Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaista,

on kuullut jäsenvaltioita,

sekä katsoo seuraavaa:

(3) Elintarviketurvallisuusviranomaisen oli annettava lausunto kyseisen terveystieteen käytön edellytysten muuttamisesta hakijan ehdottamalla tavalla. Komissio ja jäsenvaltiot saivat 23 päivänä heinäkuuta 2010 elintarviketurvallisuusviranomaiselta tieteellisen lausunnon (kysymys EFSA-Q-2010-00809) ⁽⁴⁾, jossa pääteltiin, että toimitettujen tietojen perusteella WSTC I:n ja II:n nauttimisen ravintolisinä, esimerkiksi jauhepusseina, tabletteina ja kapsuleina, ja väitetyin vaikutuksen välinen syy-seuraussuhde on osoitettu todeksi.

(4) Kun otetaan huomioon elintarviketurvallisuusviranomaisen tieteellinen lausunto ja jotta kyseisen terveystieteen käyttöä voitaisiin laajentaa muihin kuin lupaan jo sisältyviin elintarvikkeisiin, on tarpeen muuttaa terveystieteen käytön edellytyksiä.

(1) Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen (EFSA), jäsenenä 'elintarviketurvallisuusviranomainen', annettua lausunnon Water-Soluble Tomato Concentrate (WSTC) I:n ja II:n vaikutuksista verihutaleiden aktiivisuuteen terveillä ihmisillä (kysymys EFSA-Q-2009-00229) ⁽²⁾ terveystieteillemä, jonka mukaan Water-Soluble Tomato Concentrate (WSTC) I ja II "auttavat ylläpitämään verihutaleiden normaalia aggregaatiota, mikä tukee tervettä verenvirtausta", hyväksyttiin komission päätöksellä 2009/980/EU ⁽³⁾. Päätökseen 2009/980/EU sisältyy asetuksen (EY) N:o 1924/2006 16 artiklan 4 kohdan nojalla seuraava kyseisen terveystieteen käytön edellytys: "Kuluttajalle ilmoitetaan, että edullinen vaikutus saavutetaan nauttimalla päivittäin 3 g WSTC I:tä tai 150 mg WSTC II:tä enintään 250 ml:ssa hedelmämehuja, maustettuja juomia tai jogurttijuomia (mikäli niitä ei ole pastöroitu voimakkaasti)".

(2) Hakija eli Provexis Natural Products Ltd. toimitti 31 päivänä maaliskuuta 2010 hakemuksen mainitun terveystieteen hyväksynnän muuttamiseksi asetuksen (EY)

(5) Sen vuoksi päätöstä 2009/980/EU olisi muutettava,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Korvataan päätöksen 2009/980/EU liitteessä olevassa neljännessä sarakkeessa (Väitteen käytön edellytykset) oleva teksti seuraavasti:

"Kuluttajalle ilmoitetaan, että edullinen vaikutus saavutetaan nauttimalla päivittäin 3 g WSTC I:tä tai 150 mg WSTC II:tä enintään 250 ml:ssa hedelmämehuja, maustettuja juomia tai jogurttijuomia (mikäli niitä ei ole pastöroitu voimakkaasti) taikka nauttimalla päivittäin 3 g WSTC I:tä tai 150 mg WSTC II:tä ravintolisinä, kun niiden kanssa juodaan lasillinen vettä tai muuta nestettä".

⁽¹⁾ EUVL L 404, 30.12.2006, s. 9.

⁽²⁾ The EFSA Journal (2009) 1101, 1–15.

⁽³⁾ EUVL L 336, 18.12.2009, s. 55.

⁽⁴⁾ The EFSA Journal (2010); 8(7):1689.

2 artikla

Tämä päätös on osoitettu yritykselle Provexis Natural Products Ltd., Thames Court, 1 Victoria Street, Windsor, Berkshire, SL4 1YB, YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA.

Tehty Brysselissä 13 päivänä joulukuuta 2010.

Komission puolesta

John DALLI

Komission jäsen

IV

(EY-sopimuksen, EU-sopimuksen ja Euratom-sopimuksen nojalla ennen 1. joulukuuta 2009 annetut säädökset)

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

tehty 10 päivänä marraskuuta 2009,

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Libanonin tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro-Välimeri-sopimuksen kauppaa koskeviin määräyksiin liittyviin riitoihin sovellettavan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönottoa koskevan, pöytäkirjan muodossa olevan Euroopan yhteisön ja Libanonin tasavallan välisen sopimuksen tekemisestä

(2010/771/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Neuvosto valtuutti 24 päivänä helmikuuta 2006 komission aloittamaan neuvottelut Välimeren alueen kumppaneidensa kanssa kauppaan liittyviä määräyksiä koskevan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönottamiseksi.
- (2) Komissio on käynyt neuvotteluja perustamissopimuksen 133 artiklalla perustettua komiteaa kuullen ja neuvoston antamien neuvotteluohjeiden mukaisesti.
- (3) Komissio on saattanut päätökseen neuvottelut Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Libanonin tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro-Välimeri-sopimuksen ⁽¹⁾ kauppaa koskeviin määräyksiin liittyviin riitoihin sovellettavan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönottoa koskevasta, pöytäkirjan muodossa olevasta sopimuksesta.
- (4) Sopimus olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Libanonin tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro-Välimeri-sopimuksen kauppaa koskeviin määräyksiin liittyviin riitoihin sovellettavan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönottoa koskeva Euroopan yhteisön ja Libanonin tasavallan välisen pöytäkirjan muodossa oleva sopimus.

Sopimuksen teksti on liitetty tähän päätökseen.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään yksi tai useampi henkilö, jolla on oikeus allekirjoittaa pöytäkirjan muodossa oleva sopimus yhteisöä sitovasti.

Tehty Brysselissä 10 päivänä marraskuuta 2009.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja
A. BORG

⁽¹⁾ EUVL L 143, 30.5.2006, s. 2.

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Libanonin tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen kauppaa koskeviin määräyksiin liittyviin riitoihin sovellettavan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönottoa koskeva Euroopan yhteisön ja Libanonin tasavallan välinen

PÖYTÄKIRJA

EUROOPAN YHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisö',

ja

LIBANONIN TASAVALLA,

jäljempänä 'Libanon',

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I LUKU

TAVOITE JA SOVELTAMISALA

1 artikla

Tavoite

Tämän pöytäkirjan tavoitteena on välttää ja ratkaista osapuolten väliset kauppaa koskevat riidat, jotta päästään mahdollisuuksien mukaan yhteisesti hyväksyttävissä olevaan ratkaisuun.

2 artikla

Pöytäkirjan soveltaminen

Tämän pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan kaikkiin erimielisyyksiin, jotka koskevat Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Libanonin tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro–Välimeri-sopimuksen, jäljempänä 'assosiaatiosopimus', II osaston (23, 24 ja 25 artiklaa lukuun ottamatta) määräysten tulkintaa ja soveltamista, jollei nimenomaisesti toisin määrätä ⁽¹⁾. Assosiaatiosopimuksen muiden määräysten soveltamiseen ja tulkintaan liittyviin riitoihin sovelletaan mainitun sopimuksen 82 artiklaa.

II LUKU

NEUVOTTELUT JA SOVITTELU

3 artikla

Neuvottelut

1. Osapuolet pyrkivät ratkaisemaan kaikki 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten tulkintaa ja soveltamista koskevat erimielisyydet käymällä vilpittömässä mielessä neuvotteluja assosiaatiosopimuksen puitteissa ja siten, että tavoitteena on päästä nopeaan, oikeudenmukaiseen ja yhteisesti hyväksyttävissä olevaan ratkaisuun.

⁽¹⁾ Tämän pöytäkirjan määräykset eivät rajoita käsitteen "peräisin olevat tuotteet" (alkuperätuotteet) määrittelyä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä tehdyn pöytäkirjan 33 artiklan soveltamista.

2. Osapuoli pyytää neuvottelujen aloittamista esittämällä toiselle osapuolelle kirjallisen pyynnön, jossa nimetään kaikki kyseessä olevat toimenpiteet ja ne assosiaatiosopimuksen määräykset, joiden se katsoo koskevan asiaa, sekä toimittamalla pyynnön kaksoiskappaleen teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle.

3. Neuvottelut on pidettävä 30 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamispäivästä, ja ne on käytävä, jolleivät osapuolet muuta sovi, valituksen kohteena olevan osapuolen alueella. Neuvottelut on katsottava loppuun suoritetuiksi 60 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta, jollei kumpikin osapuoli päättä jatkkaa niitä. Neuvottelut ja erityisesti kaikki osapuolten näiden menettelyjen aikana ilmaisemat tiedot ja esittämät kannat ovat luottamuksellisia eivätkä vaikuta kummankaan osapuolen oikeuksiin mahdollisessa asian jatkokäsittelyssä.

4. Neuvottelut kiireellisistä asioista, myös niistä, jotka koskevat pilaantuvia tai kausitavaroita, on järjestettävä 15 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta, ja ne on katsottava loppuun suoritetuiksi 30 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamispäivästä.

5. Jos osapuoli, jolle neuvottelupyyntö on tehty, ei vastaa pyyntöön 10 päivän kuluessa sen vastaanottamisesta tai jos neuvotteluja ei järjestetä 3 tai 4 kohdassa määrättyjen määräaikojen kuluessa tai jos neuvottelut on suoritettu loppuun mutta yhteisesti hyväksyttävissä olevaan ratkaisuun ei ole päästy, valituksen tehnyt osapuoli voi pyytää välimiespaneelin asettamista 5 artiklan mukaisesti.

4 artikla

Sovittelu

1. Jos neuvotteluissa ei päästä yhteisesti hyväksyttävissä olevaan ratkaisuun, osapuolet voivat yhdessä sopia sovittelijan käyttämisestä. Sovittelua koskevat pyynnöt on esitettävä kirjallisesti teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle. Pyynnössä on mainittava toimenpide, josta on neuvoteltu, ja sovittelua varten yhteisesti sovittu toimeksianto. Osapuolet sitoutuvat suhtautumaan sovittelupyyntöihin myönteisesti.

2. Jolleivät osapuolet pääse sovittelijasta sopimukseen viiden työpäivän kuluessa sovittelupyynnön vastaanottamispäivästä, teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitean puheenjohtajat tai niiden valtuuttama henkilö valitsee sovittelijan, joka ei ole kummankaan osapuolen kansalainen, arvalla 19 artiklassa tarkoitetuista luetteloista. Valinta on tehtävä 10 työpäivän kuluessa sovittelupyynnön vastaanottamispäivästä. Sovittelija kutsuu koolle osapuolten kokouksen viimeistään 30 päivän kuluessa valinnastaan. Sovittelijan on saatava kummankin osapuolen lausumat viimeistään 15 päivää ennen kokousta. Sovittelija voi pyytää lisätietoja osapuolilta, asiantuntijoilta tai teknisiltä neuvonantajilta katsoessaan tämän tarpeelliseksi. Kaikki tällä tavoin saadut tiedot on ilmoitettava molemmille osapuolille, ja niiden johdosta on voitava esittää huomautuksia. Sovittelijan on annettava lausunto viimeistään 45 päivää valintansa jälkeen.

3. Sovittelijan lausuntoon voi sisältyä suosituksia toimenpiteiksi, jotka ovat 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten mukaisia, ja joilla riitä voidaan ratkaista. Sovittelijan lausunto ei ole sitova.

4. Osapuolet voivat sopia 2 kohdassa tarkoitettujen määräaikojen muuttamisesta. Myös sovittelija voi päättää muuttaa näitä määräaikoja osapuolen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan kyseisen osapuolen kohtaamien erityisten vaikeuksien tai tapauksen monitahoisuuden vuoksi.

5. Menettelyt, sovittelu mukaan luettuna, ja erityisesti sovittelijan lausunto ja kaikki osapuolten näiden menettelyjen aikana ilmaisemat tiedot ja esittämät kannat, ovat luottamuksellisia, eivätkä ne vaikuta kummankaan osapuolen oikeuksiin mahdollisessa asian jatkokäsittelyssä.

6. Jos osapuolet niin sopivat, sovittelumenettelyä voidaan jatkaa väliliesmenettelyn aikana.

7. Sovittelijaa voidaan korvata toisella ainoastaan työjärjestyksen 17–20 kohdassa esitettyjen perusteiden ja menettelyjen mukaisesti.

III LUKU

RIITOJENRATKAISUMENETTELYT

1 JAKSO

Väliliesmenettely

5 artikla

Väliliesmenettelyn aloittaminen

1. Jos osapuolet eivät ole onnistuneet ratkaisemaan riitaa 3 artiklassa määrättyjen neuvottelujen avulla tai turvautumalla 4 artiklassa tarkoitettuun sovitteluun, valituksen tehnyt osapuoli voi pyytää väliliespaneelin asettamista.

2. Väliliespaneelin asettamista koskeva pyyntö tehdään kirjallisesti valituksen kohteena olevalle osapuolelle sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle. Valituksen tehneen osa-

puolen on pyynnössään nimettävä kohteena oleva erityinen toimenpide ja selitettävä, millä tavoin kyseinen toimenpide rikkoo 2 artiklassa tarkoitettuja määräyksiä. Väliliespaneelin asettamista on pyydetävä viimeistään 18 kuukauden kuluttua neuvottelupyynnön vastaanottamispäivästä, tämän kuitenkin rajoittamatta valituksen tehneen osapuolen oikeutta pyytää myöhemmin uusia neuvotteluja samasta asiasta.

6 artikla

Väliliespaneelin asettaminen

1. Väliliespaneeli koostuu kolmesta väliliesmiehestä.

2. Osapuolet neuvottelevat keskenään väliliespaneelin kokoonpanosta sopiaakseen 10 työpäivän kuluessa siitä, kun valituksen kohteena oleva osapuoli on vastaanottanut pyynnön väliliespaneelin asettamisesta.

3. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen paneelin kokoonpanosta 2 kohdassa tarkoitettussa määräajassa, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitean puheenjohtajia tai niiden valtuuttamaa henkilöä valitsemaan arvalla kaikki kolme jäsentä 19 artiklan mukaisesti laaditusta luettelosta siten, että yksi valitaan valituksen tehneen osapuolen ehdottamien henkilöiden luettelosta, yksi valituksen kohteena olevan osapuolen ehdottamien henkilöiden luettelosta ja yksi osapuolten puheenjohtajiksi valitsemien väliliesmiesten luettelosta. Jos osapuolet pääsevät sopimukseen yhdestä tai kahdesta väliliespaneelin jäsenestä, kaikki jäljelle jäävät jäsenet valitaan samalla menettelyllä.

4. Teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitean puheenjohtajat tai niiden valtuuttaman henkilön on valittava välilieshet viiden työpäivän kuluessa 3 kohdan nojalla esitetystä osapuolen pyynnöstä.

5. Väliliespaneelin asettamispäivä on päivä, jona sen kolme väliliesmiestä on nimetty.

6. Väliliesmiehiä voidaan korvata toisella ainoastaan työjärjestyksen 17–20 kohdassa esitettyjen perusteiden ja menettelyjen mukaisesti.

7 artikla

Paneelin väliraportti

Väliliespaneelin on annettava osapuolille viimeistään 120 päivän kuluttua väliliespaneelin asettamispäivästä väliraportti, jossa esitetään selvitetty tosiseikat, asiaa koskevien määräysten sovellettavuus sekä sen päätelmien ja suositusten keskeiset perustelut. Kumpi tahansa osapuoli voi 15 päivän kuluessa väliraportin esittämisestä toimittaa väliliespaneelille kirjallisen pyynnön tutkia uudelleen tiettyjä väliraportin kohtia. Lopullisen välitystuomion päätelmissä on käsiteltävä alustavan tutkinnan vaiheessa esitetty väitteet.

8 artikla

Välitystuomio

1. Väl miespaneelin on annettava tuomionsa tiedoksi osapuolille sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle 150 päivän kuluessa väl miespaneelin asettamispäivästä. Jos paneelin puheenjohtaja katsoo, että määräaika ei pystytä noudattamaan, hänen on ilmoitettava asiasta kirjallisesti osapuolille sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle ja mainittava syyt viivästykseen sekä päivämäärä, jona paneeli aikoo saada työnsä päätökseen. Välitystuomio olisi joka tapauksessa annettava tiedoksi viimeistään 180 päivän kuluttua paneelin asettamispäivästä.

2. Kiireellisissä tapauksissa, mukaan lukien pilaantuvia tai kausitavaroita koskevat tapaukset, väl miespaneelin on kaikin keinoin pyrittävä antamaan tuomionsa tiedoksi 75 päivän kuluessa paneelin asettamispäivästä. Välitystuomio olisi joka tapauksessa annettava tiedoksi viimeistään 90 päivän kuluttua paneelin asettamisesta. Väl miespaneelin on tehtävä 10 päivän kuluessa asettamispäivästään alustava päätös siitä, katsotaanko asia kiireelliseksi.

3. Molempien osapuolten sitä pyytäessä väl miespaneelin on milloin tahansa keskeytettävä työnsä osapuolten sopimaksi ajaksi, joka saa olla enintään 12 kuukautta. Paneelin on jatkettava työtään tämän ajan kuluttua valituksen tehneen osapuolen pyynnöstä. Jos valituksen tehnyt osapuoli ei pyydä väl miespaneelin työn jatkamista ennen sovitun keskeytysajan umpeutumista, menettely päätetään. Väl miespaneelin työn keskeyttäminen ja päättäminen eivät vaikuta kummankaan osapuolen oikeuksiin muissa samaa asiaa koskevissa menettelyissä.

II JAKSO

Täytäntöönpano

9 artikla

Välitystuomioiden täytäntöönpano

Kummankin osapuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet välitystuomion täytäntöön panemiseksi, ja osapuolet pyrkivät sopimaan välitystuomioiden täytäntöön panoa koskevasta määräajasta.

10 artikla

Välitystuomioiden täytäntöönpanoa koskeva kohtuullinen määräaika

1. Valituksen kohteena olevan osapuolen on ilmoitettava valituksen tehneelle osapuolelle sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle viimeistään 30 päivän kuluttua välitystuomion tiedoksi saamisesta aika, joka on tarpeen tuomion täytäntöön panemiseksi, jäljempänä 'kohtuullinen määräaika', jos tuomion välitön täytäntöönpano ei ole mahdollista.

2. Jos osapuolten välillä on erimielisyyttä välitystuomion täytäntöönpanon edellyttämästä kohtuullisesta määräajasta, valituksen tehneen osapuolen on 20 päivän kuluessa valituksen kohteena olevan osapuolen tekemän 1 kohdassa tarkoitettua ilmoituksen vastaanottamisesta pyydettävä kirjallisesti väl miespaneeli

lia määrittämään kohtuullisen määräajan pituus. Tällaisesta pyynnöstä on ilmoitettava samanaikaisesti toiselle osapuolelle sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle. Väl miespaneelin on annettava tätä koskeva päätöksensä tiedoksi osapuolille sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle 30 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä.

3. Kohtuullista määräaika voidaan jatkaa osapuolten yhteisellä sopimuksella.

11 artikla

Välitystuomion täytäntöön panemiseksi toteutettujen toimenpiteiden tarkastelu

1. Valituksen kohteena olevan osapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle ennen kohtuullisen määräajan päättymistä toimenpiteet, jotka se on toteuttanut välitystuomion täytäntöön panemiseksi.

2. Jos osapuolten välillä on erimielisyyttä 1 kohdan nojalla ilmoitettujen toimenpiteiden olemassaolosta tai yhdenmukaisuudesta 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten kanssa, valituksen tehnyt osapuoli voi pyytää kirjallisesti väl miespaneelia ratkaista asian. Tällaisessa pyynnössä on mainittava kyseinen toimenpide ja selostettava, miksi se ei ole yhdenmukainen 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten kanssa. Väl miespaneelin on annettava tätä koskeva päätöksensä tiedoksi 90 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Kiireellisissä tapauksissa, mukaan lukien pilaantuvia tai kausitavaroita koskevat tapaukset, väl miespaneelin on annettava päätöksensä tiedoksi 45 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä.

12 artikla

Välitystuomioiden täytäntöönpanon laiminlyönnistä seuraavat väliaikaiset toimenpiteet

1. Jos valituksen kohteena oleva osapuoli ei ilmoita välitystuomion täytäntöön panemiseksi toteuttamistaan toimenpiteistä ennen kohtuullisen määräajan päättymistä tai jos väl miespaneeli päättää, että 11 artiklan 1 kohdan mukaisesti ilmoitettu toimenpide ei ole 2 artiklassa tarkoitetuista määräyksistä johtuvien osapuolen velvoitteiden mukainen, valituksen kohteena olevan osapuolen on valituksen tehneen osapuolen tätä vaatiessa tarjottava väliaikaista korvausta.

2. Jos korvauksesta ei päästä sopimukseen 30 päivän kuluessa kohtuullisen määräajan päättymisestä tai 11 artiklassa tarkoitettua väl miespaneelin päätöksestä, jonka mukaan toteutettu toimenpide ei ole 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten mukainen, valituksen tehneellä osapuolella on oikeus keskeyttää 2 artiklassa tarkoitetuista määräyksistä johtuvien velvoitteiden täyttäminen rikkomisesta johtuvien mitätöivien tai heikentävien vaikutusten tasoa vastaavassa määrin ilmoitettuaan tästä toiselle osapuolelle sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle. Valituksen tehnyt osapuoli voi aloittaa keskeytyksen 10 työpäivän kuluttua valituksen kohteena olevan osapuolen ilmoituksen vastaanottamisesta, jollei valituksen kohteena oleva osapuoli ole pyytänyt väl miesmenettelyä 3 kohdan mukaisesti.

3. Jos valituksen kohteena oleva osapuoli katsoo, että keskeytyksen taso ei vastaa rikkomisesta johtuvia mitätöiviä tai heikentäviä vaikutuksia, se voi pyytää kirjallisesti välimiespaneelia ratkaisemaan asian. Tällaisesta pyynnöstä on ilmoitettava toiselle osapuolelle sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle ennen 2 kohdassa tarkoitettun 10 työpäivän pituisen ajanjakson päättymistä. Välimiespaneelin on, hankittuaan tarvittaessa asiantuntijalausunnon, annettava velvoitteiden keskeytyksen tasoa koskeva tuomionsa tiedoksi osapuolille sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle 30 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Velvoitteita ei saa keskeyttää ennen kuin välimiespaneeli on antanut asiaa koskevaa päätöstään, ja keskeytys on toteutettava välimiespaneelin päätöksen mukaisesti.

4. Velvoitteiden keskeytys on tilapäinen, ja sitä voidaan jatkaa ainoastaan siihen asti kun 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten kanssa ristiriidassa olevaksi katsottu toimenpide on peruutettu tai sitä on muutettu sen saattamiseksi mainittujen määräysten mukaiseksi 13 artiklassa määrättyllä tavalla tai kun osapuolet ovat sopineet riidan ratkaisemisesta.

13 artikla

Välimiespaneelin tuomioiden täytäntöön panemiseksi toteutettujen toimenpiteiden tarkastelu velvoitteiden keskeyttämisen jälkeen

1. Valituksen kohteena olevan osapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle ja teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle toimenpiteet, jotka se on toteuttanut välimiespaneelin tuomion täytäntöön panemiseksi, ja valituksen tehneen osapuolen soveltaman velvoitteiden keskeyttämisen lopettamista koskevasta pyynnöstään.

2. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen ilmoitetun toimenpiteen yhteensopivuudesta 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten kanssa 30 päivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta, valituksen tehnyt osapuolen on kirjallisesti pyydettyvä välimiespaneelia ratkaisemaan asia. Tällaisesta pyynnöstä on ilmoitettava samanaikaisesti toiselle osapuolelle sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle. Välimiespaneelin asiaa koskeva päätös on annettava tiedoksi osapuolille sekä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle 45 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Jos välimiespaneeli päättää, että paneelin tuomion noudattamiseksi toteutettu toimenpide on 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten mukainen, velvoitteiden keskeyttäminen on lopetettava.

III JAKSO

Yhteiset määräykset

14 artikla

Yhteisesti sovittu ratkaisu

Osapuolet voivat milloin tahansa sopia tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvan riidan. Osapuolten on ilmoitettava tästä teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle sekä välimiespaneelille. Kun yhteisesti sovitusta ratkaisusta on ilmoitettu, paneeli päättää työnsä, ja menettely päätetään.

15 artikla

Työjärjestys

1. Tämän pöytäkirjan III luvussa tarkoitettuihin riitojen ratkaisumenettelyihin sovelletaan tämän pöytäkirjan liitteenä olevaa työjärjestystä.

2. Kaikki välimiespaneelin istunnot ovat avoimia yleisölle työjärjestyksen mukaisesti, jolleivät osapuolet muuta sovi.

16 artikla

Tiedot ja tekniset neuvot

1. Välimiespaneeli voi osapuolen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan hankkia mistä tahansa lähteestä, myös osapuolilta, tietoja, joita se pitää asianmukaisina välimiespaneelimenettelyn kannalta. Välimiespaneelilla on muun muassa oikeus hankkia asianmukaiseksi katsomansa asiantuntijalausunnot. Välimiespaneelin on kuultava osapuolia ennen tällaisten asiantuntijoiden valitsemista. Osapuolten asiantuntijoita koskevat mielipiteet eivät sido paneelia. Kaikki tällä tavoin saadut tiedot on ilmoitettava molemmille osapuolille, ja osapuolilla on oltava tilaisuus esittää huomautuksia niiden johdosta.

2. Osapuolten alueelle sijoittautuneet luonnolliset henkilöt ja oikeushenkilöt, joiden etua menettely koskee, saavat työjärjestyksen mukaisesti toimittaa *amicus curiae* -lausumia välimiespaneelille. Nämä lausumat saavat koskea ainoastaan riidan tosiseikkoja eikä oikeuskysymyksiä.

17 artikla

Tulkintasäännöt

Välimiespaneelin on tulkittava 2 artiklassa tarkoitettuja määräyksiä yleisen kansainvälisen oikeuden tavanomaisten tulkintasääntöjen, ja myös valtiosopimus-oikeutta koskevassa Wienin yleissopimuksessa määrättyjen tulkintasääntöjen mukaisesti. Välimiespaneelin tuomioilla ei voida lisätä eikä vähentää 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten mukaisia oikeuksia ja velvoitteita.

18 artikla

Välimiespaneelin päätökset ja välitystuomio

1. Välimiespaneelin on kaikin keinoin pyrittävä tekemään kaikki päätöksensä yhteisymmärryksessä. Jos päätöstä ei kuitenkaan voida tehdä yhteisymmärryksessä, asiasta on päätettävä annettujen äänten enemmistöllä.

2. Kaikki välimiespaneelin päätökset ja tuomiot sitovat osapuolia eivätkä ne luo minkäänlaisia oikeuksia tai velvollisuuksia luonnollisille henkilöille tai oikeushenkilöille. Tuomiossa esitetään tosiseikat, assosiaatiosopimuksen asiaa koskevien määräysten sovellettavuus sekä havaintojen ja päätelmien keskeiset perustelut. Teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitea asettaa välimiespaneelin tuomion julkisesti saataville kokonaisuudessaan, jollei se toisin päättää sen varmistamiseksi, että liikesalaisuuskien luottamuksellisuus säilyy.

IV LUKU

YLEISET MÄÄRÄYKSET

19 artikla

Välimiesten luettelo

1. Teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitea laatii kuuden kuukauden kuluessa tämän pöytäkirjan voimaantulosta luettelon vähintään 15 henkilöstä, jotka ovat halukkaita ja kykeneviä toimimaan välimiehinä. Kumpikin osapuoli ehdottaa vähintään viittä henkilöä välimiehinä toimimista varten. Osapuolet valitsevat myös vähintään viisi henkilöä, jotka eivät ole kummankaan osapuolen kansalaisia, ja jotka toimivat välimiespaneelin puheenjohtajana. Teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitea huolehtii, että luettelossa on aina tämä määrä henkilöitä.

2. Välimiehillä on oltava erityistä asiantuntemusta tai kokemusta oikeudellisista kysymyksistä ja kansainvälisestä kaupasta. Välimiesten on oltava riippumattomia ja toimittava yksilöinä, he eivät saa ottaa ohjeita miltään organisaatiolta tai hallitukselta eikä heillä saa olla sidoksia kummankaan osapuolen hallitukseen ja heidän on noudatettava tähän pöytäkirjaan liitettyjä käytännönsääntöjä.

3. Teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitea voi laatia lisäluetteloja vähintään 15:sta henkilöstä, joilla on alakohtaista asiantuntemusta assosiaatiosopimuksen piiriin kuuluvista kysymyksistä tai kokemusta sovittelusta. Kun käytetään 6 artiklan 2 kohdan mukaista valintamenettelyä, teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitean puheenjohtajat voivat kummankin osapuolen suostumuksella käyttää tällaista alakohtaista luetteloa.

20 artikla

Suhde Maailman kauppajärjestön (WTO) asettamiin velvoitteisiin

1. Turvautuminen tämän pöytäkirjan riitojenratkaisua koskeviin määräyksiin ei rajoita mahdollisia WTO-sopimukseen perustuvia toimia, riitojen ratkaisu mukaan luettuna.

2. Jos osapuoli on aloittanut tiettyä toimenpidettä koskevan riitojenratkaisumenettelyn joko tämän pöytäkirjan tai WTO-sopimuksen mukaisesti, se ei kuitenkaan voi aloittaa samaa toimenpidettä koskevaa riitojenratkaisumenettelyä toisella foorumilla ennen ensimmäisen menettelyn päättymistä. Osapuoli ei myöskään saa hakea korvausta molemmilla foorumeilla tapauksessa, jossa on rikottu velvoitetta, joka on samanlainen sekä assosiaatiosopimuksen että WTO-sopimuksen mukaisesti. Kun riitojenratkaisumenettely on käynnistetty, osapuoli ei tuollaisessa tapauksessa saa esittää toisella foorumilla korvausvaatimusta saman velvoitteen rikkomisen vuoksi toisen sopimuksen nojalla, paitsi jos valittu foorumi ei pysty menettelyllisten tai oikeudellisten käyttöön liittyvien syiden vuoksi tutkimaan kyseisen velvoitteen rikkomista koskevaa korvausvaatimusta.

3. Tämän artiklan 2 kohdan soveltamiseksi:

— WTO-sopimuksen mukainen riitojenratkaisumenettely katsotaan aloitetuksi, kun osapuoli pyytää paneelin asettamista

WTO:n riitojen ratkaisusta annettuja sääntöjä ja menettelyjä koskevan sopimuksen 6 artiklan mukaisesti, ja päättäneen, kun riitojenratkaisuelin on hyväksynyt paneelin raportin ja, tapauksen mukaan, valituselimen raportin mainitun sopimuksen 16 artiklan ja 17 artiklan 14 kohdan mukaisesti,

— tämän pöytäkirjan mukainen riitojenratkaisumenettely katsotaan aloitetuksi, kun osapuoli pyytää välimiespaneelin asettamista 5 artiklan 1 kohdan mukaisesti, ja päättäneen, kun välimiespaneeli on antanut tuomionsa tiedoksi osapuolille ja teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle 8 artiklan mukaisesti.

4. Tämän pöytäkirjan määräykset eivät estä osapuolta soveltamasta WTO:n riitojenratkaisuelimen hyväksymää velvoitteidensa keskeyttämistä. WTO-sopimukseen ei voida vedota siinä tarkoituksessa, että estetään toista osapuolta keskeyttämästä tämän pöytäkirjan mukaisia velvoitteitaan.

21 artikla

Määräajat

1. Kaikki tässä pöytäkirjassa asetetut määräajat, myös välimiespaneelille välitystuomion tiedoksiantoa varten asetetut määräajat, lasketaan kalenteripäivinä alkaen sitä tointa tai tosiseikkaa seuraavasta päivästä, jota ne koskevat, jollei toisin määrätä.

2. Osapuolet voivat yhteisellä sopimuksella muuttaa mitä tahansa tässä pöytäkirjassa tarkoitettua määräaikaa. Osapuolet sitoutuvat suhtautumaan myönteisesti pyyntöihin, jotka koskevat määräajan pidentämistä toisen osapuolen kohtaamien, tämän sopimuksen menettelyjen noudattamiseen liittyvien vaikeuksien vuoksi. Välimiespaneeli voi osapuolen pyynnöstä muuttaa menettelyyn sovellettavia määräaikoja, ottaen huomioon osapuolten erilaisen kehitystason.

22 artikla

Pöytäkirjan tarkastelu ja muuttaminen

1. Assosiaationeuvosto voi tarkastella tämän pöytäkirjan ja sen liitteiden täytäntöönpanoa tarkoituksin päättää niiden soveltamisen jatkamisesta, niiden muuttamisesta tai niiden kumoamisesta.

2. Assosiaationeuvosto voi tehdä päätöksen tämän pöytäkirjan ja sen liitteiden muuttamisesta. Kaikkien tällaisten muutosten edellytyksenä voi olla kummankin osapuolen sisäisten oikeudellisten vaatimusten täyttyminen.

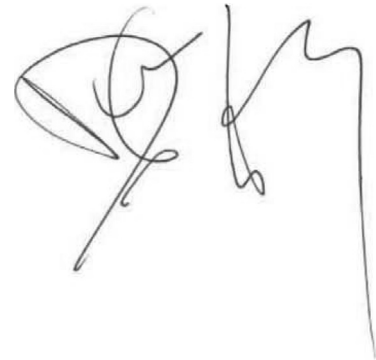
23 artikla

Voimaantulo

Osapuolet hyväksyvät tämän pöytäkirjan omien menettelyjensä mukaisesti. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tässä artiklassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

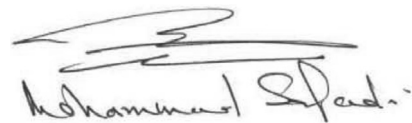
Tehty Brysselissä 11. marraskuuta 2010 kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja arabian kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Za Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



عن الاتحاد الأوروبي

Za Република Ливан
 Por la República Libanesa
 Za Libanonskou republiku
 For Den Libanesiske Republik
 Für die Libanesische Republik
 Liibanoni Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου
 For the Republic of Lebanon
 Pour la République libanaise
 Per la Repubblica libanese
 Libānas Republikas vārdā
 Libano Respublikos vardu
 A Libanoni Köztársaság részéről
 Għar-repubblika tal-Libanu
 Voor de Republiek Libanon
 W imieniu Republiki Libańskiej
 Pela República do Líbano
 Pentru Republica Libaneză
 Za Libanonskú republiku
 Za Republika Libanon
 Libanonin tasavallan puolesta
 För Republiken Libanon



عن الجمهورية اللبنانية

LIITTEET

LIITE I: VÄLIMIESMENETTELYN TYÖJÄRJESTYS

LIITE II: VÄLIMIESPANEELIEN JÄSENTEN JA SOVITTELIJOIDEN KÄYTÄNNESÄÄNNÖT

LIITE I

VÄLIMIESMENETTELYN TYÖJÄRJESTYS

Yleiset määräykset

1. Tässä pöytäkirjassa ja tässä työjärjestyksessä tarkoitetaan
 - a) "neuvonantajalla" henkilöä, jonka osapuoli on palkannut neuvomaan tai avustamaan itseään välimiespaneelimenettelyssä;
 - b) "valituksen tehneellä osapuolella" osapuolta, joka pyytää välimiespaneelin asettamista tämän pöytäkirjan 5 artiklan mukaisesti;
 - c) "valituksen kohteena olevalla osapuolella" osapuolta, jonka väitetään rikkovan tämän pöytäkirjan 2 artiklassa tarkoitettuja määräyksiä;
 - d) "välimiespaneelilla" tämän pöytäkirjan 6 artiklan mukaisesti asetettua paneelia;
 - e) "osapuolen edustajalla" osapuolen ministeriön, viraston tai muun julkisen elimen nimeämää työntekijää tai henkilöä;
 - f) "päivällä" kalenteripäivää, jollei toisin määrätä.
2. Valituksen kohteena oleva osapuoli vastaa riitojenratkaisumenettelyn logistisesta hallinnosta, erityisesti istuntojen järjestämisestä, jollei toisin sovita. Yhteisö vastaa kuitenkin kuluista, jotka johtuvat organisatorisista seikoista, lukuun ottamatta sovittelijoille ja välimiehille maksettavista palkkioista ja kulukorvauksista aiheutuvia kustannuksia, jotka jaetaan.

Ilmoitukset

3. Osapuolten ja välimiespaneelin on toimitettava kaikki pyynnöt, ilmoitukset, kirjalliset lausumat tai muut asiakirjat telekopiointse, sekä samana päivänä niistä kopio myös sähköpostitse. Jollei toisin osoiteta, viesti katsotaan vastaanotetuksi sen lähettämispäivänä.
4. Osapuolten on viimeistään tämän pöytäkirjan voimaantullessa ilmoitettava toisilleen kaikkia ilmoituksia varten nimetty yhteyspiste.
5. Pyyntöissä, ilmoituksissa, kirjallisissa lausumissa tai muissa välimiespaneelimenettelyyn liittyvissä asiakirjoissa olevat vähäiset kirjoitusvirheet voidaan oikaista toimittamalla uusi asiakirja, johon muutokset on merkitty selvästi.
6. Jos asiakirjan toimittamiselle asetettu viimeinen määräpäivä osuu viralliselle juhla- tai vapaapäivälle Libanonissa tai yhteisössä, asiakirja voidaan toimittaa seuraavana arkipäivänä. Osapuolten on toimitettava toisilleen luettelo virallisista juhla- ja vapaapäivistään aina joulukuun ensimmäisenä maanantaina seuraavaa vuotta varten. Mitään asiakirjoja, ilmoituksia tai pyyntöjä ei katsota vastaanotetuksi virallisena juhla- tai vapaapäivänä.
7. Sen mukaan, mitä riidanalaiset määräykset koskevat, on kaikista teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle tämän pöytäkirjan mukaisesti osoitetuista pyynnöistä ja ilmoituksista toimitettava kopio myös muille asiaankuuluville, assosiaatiosopimuksen nojalla perustetuille alakomiteoille.

Välimiesmenettelyn aloittaminen

8. a) Jos välimiespaneelin jäsenet valitaan arvalla tämän pöytäkirjan 6 artiklan tai tämän työjärjestyksen 18, 19 tai 48 kohdan mukaisesti, molempien osapuolten edustajien on oltava paikalla, kun arvonta suoritetaan.

b) Jolleivät osapuolet toisin sovi, ne kokoontuvat välimiespaneelin kanssa seitsemän työpäivän kuluessa sen asettamisesta päättääkseen osapuolten tai välimiespaneelin aiheelliseksi katsomista seikoista, kuten välimiehille maksettavista palkkioista ja kulukorvauksista, joiden on oltava WTO:n standardien mukaiset. Välimiespaneelin jäsenet ja osapuolten edustajat voivat osallistua tähän kokoukseen myös puhelin- tai videoyhteyden kautta.
9. a) Jolleivät osapuolet toisin sovi viiden työpäivän kuluessa välimiesten valitsemisesta, välimiespaneelin toimeksianto on seuraava:

"tarkastella assosiaatiosopimuksen asianomaisten määräysten perusteella välimiespaneelin asettamista koskevassa pyynnössä tarkoitettua asiaa ja päättää, onko tarkasteltavana oleva toimenpide pöytäkirjan 2 artiklassa tarkoitettujen määräysten mukainen, sekä antaa tuomio riitojenratkaisua koskevan pöytäkirjan 8 artiklan mukaisesti."
- b) Osapuolten on ilmoitettava sopimastaan toimeksiannosta välimiespaneelille kolmen työpäivän kuluessa toimeksiannosta sopimisesta.

Lausumat

10. Valituksen tehneen osapuolen on toimitettava ensimmäinen kirjallinen lausumansa 20 päivän kuluessa välimiespaneelin asettamispäivästä. Valituksen kohteena olevan osapuolen on toimitettava kirjallinen vastineensa 20 päivän kuluessa ensimmäisen kirjallisen lausuman toimittamispäivästä.

Välimiespaneelien toiminta

11. Välimiespaneelin puheenjohtaja toimii puheenjohtajana kaikissa paneelin kokouksissa. Välimiespaneeli voi valtuuttaa puheenjohtajan tekemään hallinnollisia ja menettelyä koskevia päätöksiä.
12. Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, välimiespaneeli voi hoitaa tehtäviään erilaisin välinein kuten puhelimitse, telekopiointe tai tietokoneyhteyksin.
13. Ainoastaan välimiehet voivat osallistua välimiespaneelin sisäisiin neuvotteluihin, mutta välimiespaneeli voi sallia avustajiensa läsnäolon näissä neuvotteluissa.
14. Päätösten ja tuomioiden laatiminen kuuluu välimiespaneelin yksinomaiseen toimivaltaan eikä sitä saa siirtää muille.
15. Jos ilmenee menettelyä koskeva kysymys, jota ei ole tarkoitettu tämän pöytäkirjan ja sen liitteiden määräyksissä, välimiespaneeli voi osapuolia kuultuaan hyväksyä asianmukaisen menettelyn, joka on mainittujen määräysten kanssa yhteen sopiva.
16. Kun välimiespaneeli katsoo, että on tarpeen muuttaa menettelyyn sovellettavia määräaikoja tai tehdä muita hallinnollisia tai menettelyä koskevia mukautuksia, sen on ilmoitettava osapuolille kirjallisesti muutoksen tai mukautuksen syistä ja ilmoitettava tarvittava määräaika tai mukautus. Välimiespaneeli voi hyväksyä tällaisen muutoksen tai mukautuksen osapuolia kuultuaan. Tämän pöytäkirjan 8 artiklan 2 kohdassa olevia määräaikoja ei saa muuttaa.

Välimiehen korvaaminen

17. Jos välimies ei kykene osallistumaan välimiesmenettelyyn, jättää tehtävänsä tai on korvattava toisella henkilöllä, uusi välimies on valittava 6 artiklan 3 kohdan mukaisesti.
18. Jos osapuoli katsoo, ettei välimies täytä käytännösäännöissä asetettuja vaatimuksia ja että hänet olisi tästä syystä korvattava, tämän osapuolen on ilmoitettava asiasta toiselle osapuolelle 15 päivän kuluessa siitä ajankohdasta, jona se sai tietoonsa seikat, joiden perusteella välimiehen voidaan katsoa rikkoneen käytännösääntöjä merkittävästi.

Jos osapuoli katsoo, että muu kuin puheenjohtajana toimiva välimies ei täytä käytännösäännöissä asetettuja vaatimuksia, osapuolet käyvät neuvotteluja ja voivat niin sopiessaan korvata välimiehen valitsemalla uuden välimiehen tämän pöytäkirjan 6 artiklan 3 kohdassa määritetyn menettelyn mukaisesti.

Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen tarpeesta korvata välimies, kumpi tahansa osapuoli voi siirtää asian ratkaistavaksi välimiespaneelin puheenjohtajalle, jonka päätös asiassa on lopullinen.

Jos puheenjohtaja katsoo, että välimies ei täytä käytännösäännöissä asetettuja vaatimuksia, hänen on valittava uusi välimies arvalla niiden henkilöiden joukosta, jotka ovat siinä tämän pöytäkirjan 19 artiklan 1 kohdassa tarkoitetussa luettelossa, johon alkuperäinen välimies kuului. Jos osapuolet olivat valinneet alkuperäisen välimiehen tämän pöytäkirjan 6 artiklan 2 kohdan mukaisesti, uusi välimies on valittava arvalla niiden henkilöiden joukosta, jotka ovat siinä luettelossa, johon valituksen tehnyt osapuoli ja valituksen kohteena oleva osapuoli ovat ehdottaneet henkilöitä tämän pöytäkirjan 19 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Uusi välimies on valittava viiden työpäivän kuluessa siitä, kun pyyntö on toimitettu välimiespaneelin puheenjohtajalle.

19. Jos osapuoli katsoo, että välimiespaneelin puheenjohtaja ei täytä käytännösäännöissä asetettuja vaatimuksia, osapuolet käyvät neuvotteluja ja voivat niin sopiessaan korvata puheenjohtajan valitsemalla uuden puheenjohtajan tämän pöytäkirjan 6 artiklan 3 kohdassa määritetyn menettelyn mukaisesti.

Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen tarpeesta korvata puheenjohtaja, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää, että kysymyksen käsittely annetaan ratkaistavaksi jollekin niistä jäljellä olevista henkilöistä, jotka ovat puheenjohtajana toimiviksi tämän pöytäkirjan 19 artiklan 1 kohdan mukaisesti valittujen luettelossa. Teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitean puheenjohtajat tai niiden valtuuttama henkilö valitsee kyseisen henkilön arvalla. Edellä mainitun henkilön tekemä päätös siitä, onko puheenjohtaja tarpeen korvata, on lopullinen.

Jos tämä henkilö päättää, että alkuperäinen puheenjohtaja ei täytä käytännösäännöissä asetettuja vaatimuksia, hänen on valittava uusi puheenjohtaja arvalla niiden henkilöiden joukosta, jotka ovat puheenjohtajana toimiviksi tämän pöytäkirjan 19 artiklan 1 kohdan mukaisesti valittujen luettelossa. Uusi puheenjohtaja on valittava viiden työpäivän kuluessa tässä kohdassa tarkoitetun pyynnön esittämistä.

20. Välimiespaneelimenettely on keskeytettävä 17, 18 ja 19 kohdan mukaisten menettelyjen edellyttämäksi ajaksi.

Istunnot

21. Puheenjohtaja vahvistaa istunnon päivämäärän ja kellonajan osapuolten ja välimiespaneelin muiden jäsenten kanssa neuvotellen. Hän vahvistaa nämä tiedot kirjallisesti osapuolille. Jos istunto on avoin yleisölle, menettelyn logistisesta hallinnosta vastaavan osapuolen on asetettava nämä tiedot julkisesti saataville. Välimiespaneeli voi päättää olla järjestämättä istuntoa, jollei toinen osapuoli sitä vastusta.
22. Jolleivät osapuolet toisin sovi, istunnot pidetään Brysselissä, kun valituksen tehnyt osapuoli on Libanon, ja Beirutissa, kun valituksen tehnyt osapuoli on yhteisö.
23. Välimiespaneeli voi järjestää ylimääräisen istunnon vain poikkeuksellisissa olosuhteissa. Ylimääräistä istuntoa ei saa järjestää tämän pöytäkirjan 10 artiklan 2 kohdan, 11 artiklan 2 kohdan, 12 artiklan 3 kohdan eikä 13 artiklan 2 kohdan mukaisia menettelyjä varten.
24. Kaikkien välimiesten on oltava läsnä istuntojen koko keston ajan.
25. Seuraavat henkilöt voivat osallistua istuntoon riippumatta siitä, onko menettely avoin yleisölle vai ei:

- a) osapuolten edustajat;
- b) osapuolten neuvonantajat;
- c) hallintohenkilöstö, tulkit, kääntäjät ja istuntopöytäkirjojen laatijat; sekä
- d) välimiesten avustajat.

Ainoastaan osapuolten edustajat ja neuvonantajat voivat esittää suullisia lausumia välimiespaneelille.

26. Kummankin osapuolen on viimeistään viisi työpäivää ennen istuntoa toimitettava välimiespaneelille luettelo henkilöistä, jotka esittävät istunnossa suullisia väitteitä tai selvityksiä kyseisen osapuolen puolesta, ja muista edustajista tai neuvonantajista, jotka osallistuvat istuntoon.
27. Välimiespaneelin istunnot ovat yleisölle avoimia, jolleivät osapuolet toisin päättä. Jos osapuolet päättävät, että istunto on suljettu yleisöltä, osa istunnosta voi kuitenkin olla yleisölle avoin, jos välimiespaneeli osapuolten pyynnöstä niin päättää. Välimiespaneeli kokoontuu kuitenkin suljetuin ovin silloin, kun osapuolen lausuma ja väitteet sisältävät liikesalaisuuksia.
28. Välimiespaneelin on toteutettava istunto seuraavasti:
- Väitteet:
- a) valituksen tehneen osapuolen väitteet;
 - b) valituksen kohteena olevan osapuolen väitteet.
- Vastaväitteet:
- a) valituksen tehneen osapuolen väitteet;
 - b) valituksen kohteena olevan osapuolen vastine.
29. Välimiespaneeli voi esittää kysymyksiä kummalle tahansa osapuolista istunnon missä vaiheessa tahansa.
30. Välimiespaneeli toteuttaa tarpeelliset toimenpiteet, jotta kustakin istunnosta laaditaan pöytäkirja, joka toimitetaan mahdollisimman nopeasti osapuolille.
31. Kumpikin osapuoli voi toimittaa 10 työpäivän kuluessa istuntopäivästä täydentävän kirjallisen lausuman istunnon aikana esille tulleista seikoista.

Kirjalliset kysymykset

32. Välimiespaneeli voi esittää milloin tahansa menettelyn aikana kirjallisia kysymyksiä jommallekummalle osapuolista tai niille molemmille. Kumpikin osapuoli saa jäljennöksen kaikista paneelin esittämistä kysymyksistä.

33. Osapuolen on myös toimitettava toiselle osapuolelle jäljennös välimiespaneelin kysymyksiin antamistaan kirjallisista vastauksista. Kummallekin osapuolelle on annettava tilaisuus toimittaa kirjallisia huomautuksia toisen osapuolen vastauksen johdosta viiden työpäivän kuluessa vastauksen saamisesta.

Luottamuksellisuus

34. Osapuolten on huolehdittava siitä, että välimiespaneelin istunnot säilyvät luottamuksellisina siltä osin kuin ne järjestetään suljetuin ovin 27 kohdan mukaisesti. Kummankin osapuolen on pidettävä toisen osapuolen välimiespaneelille toimittamat ja luottamuksellisiksi luokittelemat tiedot luottamuksellisina. Jos osapuoli toimittaa välimiespaneelille luottamuksellisen version kirjallisesta lausumastaan, sen on toisen osapuolen pyynnöstä toimitettava lausumaan sisältyvistä tiedoista myös yleisölle julkistettavissa oleva tiivistelmä viimeistään 15 päivän kuluessa joko pyynnön tai lausuman toimittamispäivästä, sen mukaan kumpi ajankohta on myöhempi. Mikään näissä säännöissä ei estä osapuolta julkistamasta yleisölle omaa kantaansa koskevia lausuntoja.

Yksipuoliset yhteydet

35. Välimiespaneeli ei saa tavata osapuolta tai ottaa yhteyttä osapuoleen, jollei toinen osapuoli ole läsnä.
36. Välimiespaneelin jäsenet eivät saa keskustella menettelyn kohteena olevaan asiaan liittyvistä seikoista toisen osapuolen tai molempien osapuolten kanssa, jolleivät muut välimiehet ole läsnä.

***Amicus curiae* -lausumat**

37. Jolleivät osapuolet toisin sovi viiden päivän kuluessa välimiespaneelin asettamisesta, välimiespaneeli voi ottaa vastaan oma-aloitteisesti toimitettuja kirjallisia lausumia edellyttäen, että ne toimitetaan sille 10 päivän kuluessa välimiespaneelin asettamisesta, että ne ovat lyhyitä ja enintään 15 konekirjoitussivun mittaisia liitteineen ja että niillä on välitöntä merkitystä välimiespaneelin tarkasteltavana olevan asian tosiseikkojen kannalta.
38. Lausumaan on sisällyttävä tiedot sen esittävästä luonnollisesta tai oikeushenkilöstä sekä kuvaus tämän harjoittaman toiminnan luonteesta ja rahoituksen lähteestä, ja siinä on mainittava täsmällisesti, mikä on kyseisen henkilön intressi välimiesmenettelyssä. Lausuma on laadittava osapuolten tämän työjärjestyksen 42 ja 43 kohdan sääntöjen mukaisesti valitsemilla kielillä.
39. Välimiespaneeli luettelee päätöksessään kaikki lausumat, jotka se on vastaanottanut ja jotka ovat edellä mainittujen sääntöjen mukaiset. Välimiespaneeli ei ole velvollinen käsittelemään tuomiossaan kyseisissä lausumissa esitettyjä väitteitä. Välimiespaneelin tämän säännön nojalla vastaanottamat lausumat toimitetaan osapuolille näiden huomautuksia varten.

Kiireelliset tapaukset

40. Tässä pöytäkirjassa tarkoitetuissa kiireellisissä tapauksissa välimiespaneeli mukauttaa osapuolia kuultuaan asianmukaisesti tässä työjärjestyksessä mainittuja määräaikoja ja ilmoittaa siitä osapuolille.

Kääntäminen ja tulkkaus

41. Osapuolet pyrkivät sopimaan yhteisestä työkielestä välimiespaneelimenettelyä varten tämän pöytäkirjan 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen neuvottelujen aikana ja viimeistään tämän työjärjestyksen 8 kohdan b alakohdassa tarkoitettussa kokouksessa.
42. Jos osapuolet eivät pääse sopimukseen yhteisestä työkielestä, kummankin osapuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet järjestääkseen ja kustantaakseen kirjallisten lausumiensa kääntämisen toisen osapuolen valitsemalle kielelle.
43. Valituksen kohteena olevan osapuolen on toteutettava tarvittavat toimenpiteet järjestääkseen suullisten lausumien tulkkauksen osapuolten valitsemille kielille.
44. Välimiespaneelin tuomiot annetaan tiedoksi osapuolten valitsemalla yhdellä tai useammalla kielellä.
45. Osapuolet voivat esittää huomautuksia näiden sääntöjen mukaisesti laadittujen asiakirjojen käännöksistä.

Määräaikojen laskeminen

46. Jos osapuoli tämän työjärjestyksen 6 kohdan soveltamisen johdosta saa asiakirjan eri päivänä kuin toinen osapuoli, määräaika, jonka laskeminen perustuu kyseisen asiakirjan vastaanottamiseen, lasketaan alkaen siitä päivästä, jona asiakirja saatiin viimeisenä.

Muut menettelyt

47. Tämän työjärjestyksen määräyksiä sovelletaan myös tämän pöytäkirjan 10 artiklan 2 kohdan, 11 artiklan 2 kohdan, 12 artiklan 3 kohdan sekä 13 artiklan 2 kohdan mukaisiin menettelyihin. Tässä työjärjestyksessä mainitut määräajat on kuitenkin mukautettava mainituissa määräyksissä oleviin välimiespaneelin päätöksen antamista koskeviin erityisiin määräaikoihin.
 48. Jos alkuperäinen paneeli tai jotkut sen jäsenistä eivät pysty kokoontumaan uudelleen tämän pöytäkirjan 10 artiklan 2 kohdan, 11 artiklan 2 kohdan, 12 artiklan 3 kohdan ja 13 artiklan 2 kohdan mukaisia menettelyjä varten, sovelletaan tämän pöytäkirjan 6 artiklassa määrättyjä menettelyjä. Tällöin päätöksen tiedoksiannon määräaika pidennetään 15 päivällä.
-

LIITE II

VÄLIMIESPANEELIEN JÄSENTEN JA SOVITTELIJOIDEN KÄYTÄNNESÄÄNNÖT

Määritelmät

1. Näissä käytäntesäännöissä tarkoitetaan

- a) "jäsenellä" tai "välimiehellä" tämän pöytäkirjan 6 artiklan mukaisesti tosiasiallisesti asetetun välimiespaneelin jäsentä;
- b) "sovittelijalla" henkilöä, joka panee toimeen sovittelun tämän pöytäkirjan 4 artiklan mukaisesti;
- c) "ehdokkaalla" henkilöä, jonka nimi on tämän pöytäkirjan 19 artiklassa tarkoitetussa välimiesten luettelossa ja jonka valitsemista välimiespaneelin jäseneksi harkitaan 6 artiklan mukaisesti;
- d) "avustajalla" henkilöä, joka jäsenen toimeksiannon mukaisesti avustaa tätä jäsenen suorittamissa tutkimuksissa tai avustaa jäsentä tehtävissään;
- e) "menettelyllä" tämän pöytäkirjan mukaista välimiespaneelimenettelyä, jollei toisin määrätä;
- f) "henkilöstöllä", jäsenen osalta muita jäsenen ohjauksessa ja valvonnassa olevia henkilöitä kuin avustajia.

Menettelyä koskevat velvollisuudet

2. Jokaisen ehdokkaan ja jäsenen on vältettävä käyttäytymistä epäasianmukaisesti ja antamasta vaikutelmaa epäasianmukaisesta käyttäytymisestä, oltava riippumaton ja puolueeton, vältettävä välittömiä ja välillisiä eturistiriitoja sekä noudatettava tiukkoja käyttäytymisnormeja riitojenratkaisumenettelyn rehellisyyden ja puolueettomuuden säilyttämiseksi. Entisten jäsenten on noudatettava näiden käytäntesääntöjen 15, 16, 17 ja 18 kohdassa määritettyjä velvoitteita.

Ilmoittamisvelvollisuus

- 3. Ennen kuin ehdokkaan valinta tämän pöytäkirjan mukaisesti perustettavan välimiespaneelin jäseneksi voidaan vahvistaa, hänen on ilmoitettava kaikki intressit, suhteet tai seikat, jotka ovat omiaan vaikuttamaan hänen riippumattomuuteensa tai puolueettomuuteensa taikka joiden voidaan kohtuudella olettaa luovan vaikutelman epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai menettelyn puolueellisuudesta. Tätä varten ehdokkaan on kaikin kohtuullisesti toteutettavissa olevin toimin pyrittävä selvittämään kyseiset intressit, suhteet ja seikat.
- 4. Ehdokas tai jäsen saa ilmoittaa näiden käytäntesääntöjen todellisia tai mahdollisia rikkomuksia koskevista seikoista ainoastaan teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle niiden saattamiseksi osapuolten tarkasteluun.
- 5. Jäsenen on nimeämisensä jälkeen edelleen kohtuullisesti toteutettavissa olevin toimin pyrittävä selvittämään näiden käytäntesääntöjen 3 kohdassa tarkoitetut intressit, suhteet ja seikat sekä ilmoitettava niistä. Ilmoittamisvelvollisuus on jatkuva velvollisuus, joka edellyttää jäseneltä kaikkien menettelyn missä tahansa vaiheessa mahdollisesti esille tulevien intressien, suhteiden ja seikkojen ilmoittamista. Jäsenen on ilmoitettava tällaiset intressit, suhteet ja seikat teollisuuden, kaupan ja palvelujen alakomitealle kirjallisesti niiden saattamiseksi osapuolten tarkasteluun.

Jäsenten tehtävät

- 6. Valitun jäsenen on suoritettava tehtävänsä täsmällisesti ja nopeasti koko menettelyn ajan oikeudenmukaisuutta ja huolellisuutta noudattaen.
- 7. Jäsenen on otettava huomioon ainoastaan sellaiset seikat, jotka tulevat esille menettelyssä ja jotka ovat välttämättömiä tuomion tai päätöksen tekoa varten, eikä hän saa siirtää tehtävänsä kenellekään muulle.
- 8. Jäsenen on varmistettava kaikin soveltuvien keinoin, että hänen avustajansa ja henkilöstönsä ovat tietoisia näiden käytäntesääntöjen 2, 3, 4, 5, 16, 17 ja 18 kohdan säännöistä ja noudattavat niitä.
- 9. Jäsenellä ei saa olla menettelyä koskevia yksipuolisia yhteyksiä.

Jäsenten riippumattomuus ja puolueettomuus

- 10. Jäsenen on oltava riippumaton ja puolueeton ja vältettävä antamasta vaikutelmaa epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai puolueellisuudesta. Hänen toimintaansa eivät saa vaikuttaa oman edun tavoittelu, ulkopuolinen painostus, poliittiset näkökohdat, julkiset vaatimukset, lojaalius osapuolelle tai arvostelun pelko.
- 11. Jäsen ei saa suoraan eikä välillisesti sitoutua mihinkään velvoitteeseen tai hyväksyä mitään etua, joka voisi jollain tavalla estää tai näyttää estävän hänen tehtäviensä asianmukaisen suorittamisen.

12. Jäsen ei saa käyttää asemaansa välimiespaneelissa omien henkilökohtaisten tai yksityisten etujensa ajamiseen, ja hänen on vältettävä toimia, jotka voivat antaa vaikutelman siitä, että muilla on vaikutusvaltaa häneen.
13. Jäsen ei saa antaa talous-, liike-, ammatti- tai perhesuhteiden tai sosiaalisten suhteiden taikka niihin liittyvien velvollisuuksien vaikuttavaa vaikutusta tai arvostelukykynsä.
14. Jäsenen on vältettävä sellaisia suhteita tai taloudellisia intressejä, jotka ovat omiaan vaikuttamaan hänen puolueettomuuteensa tai joiden voidaan kohtuudella olettaa luovan vaikutelman epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai puolueellisuudesta.

Entisten jäsenten velvollisuudet

15. Entisten jäsenten on vältettävä toimia, jotka voivat luoda vaikutelman, että he olivat tehtäviään suorittaessaan puolueellisia tai hyötyivät välimiespaneelin päätöksestä tai tuomiosta.

Luottamuksellisuus

16. Jäsen tai entinen jäsen ei saa milloinkaan ilmaista tai käyttää menettelyä koskevia tai menettelyn aikana saatuja ei-julkisia tietoja muihin tarkoituksiin kuin menettelyä varten, eikä hän saa missään tapauksessa ilmaista tai käyttää tällaisia tietoja henkilökohtaisen hyödyn saamiseksi tai hyödyn saamiseksi muille taikka muiden etujen vahingoittamiseksi.
17. Jäsen ei saa ilmaista välimiespaneelin päätöksen tai tuomion sisältöä tai osia siitä ennen sen julkaisemista tämän pöytäkirjan mukaisesti.
18. Jäsen tai entinen jäsen ei saa milloinkaan ilmaista välimiespaneelin päätösneuvottelujen sisältöä eikä kenenkään jäsenen mielipidettä.

Kulut

19. Kunkin jäsenen on pidettävä kirjaa ja annettava lopullinen tilitys menettelyyn käytetystä ajasta ja kuluistaan.

Sovittelijat

20. Näihin käytäntöihin sisältyviä jäseniin tai entisiin jäseniin sovellettavia määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin myös sovittelijoihin.

KÄÄNNÖS

**Euroopan unionin ja Libanonin tasavallan
yhteinen julistus**

Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Libanonin tasavallan välisestä assosiaatiosta tehdyn Euro-Välimeri-sopimuksen kauppaa koskeviin määräyksiin liittyviin riitoihin sovellettavan riitojenratkaisumenettelyn käyttöönottoa koskevan, pöytäkirjan muodossa olevan sopimuksen allekirjoituksen yhteydessä

Lissabonin sopimuksen tultua voimaan 1 päivänä joulukuuta 2009 Euroopan unioni on korvannut Euroopan yhteisön ja on sen seuraaja, ja se käyttää mainitusta päivästä alkaen kaikkia Euroopan yhteisön oikeuksia ja ottaa vastatakseen kaikki Euroopan yhteisön velvoitteet.

Edellä mainitun, tänään allekirjoitetun sopimuksen tekstissä olevat viittaukset "Euroopan yhteisöön" on siksi tilanteen mukaan ymmärrettävä viittauksiksi "Euroopan unioniin".

Tehty Brysselissä 11 päivänä marraskuuta 2010.

Euroopan unionin puolesta

Libanonin tasavallan puolesta

OIKAISUJA

Oikaistaan neuvoston direktiivi 89/686/ETY, annettu 21 päivänä joulukuuta 1989, henkilönsuojaimia koskevan jäsenvaltioiden lainsäädännön lähentämisestä

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti L 399, 30. joulukuuta 1989)

(Suomenkielinen erityispainos, Alue 13, Nide 19, s. 129)

Sivulla 136, liitteessä I, TÄMÄN DIREKTIIVIN SOVELTAMISALAN ULKOPUOLELLE JÄÄVÄT HENKILÖNSUOJAINLUOKAT, 3 kohdan ensimmäisessä luetelmakohdassa:

korvataan: "— haitallisilta ilmasto-oloilta (esimerkiksi päähineet, kausivaatetus, jalkineet, sateensuojat);"

seuraavasti: "— ilmasto-oloilta (esimerkiksi päähineet, kausivaatetus, jalkineet, sateensuojat);".

TILAUSHINNAT 2010 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 100 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	770 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	400 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, CD-ROM, ilmestyy kahdesti viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	300 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä CD-ROM-levyllä.

Euroopan unionin virallisen lehden tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

CD-ROM-levyt korvataan DVD-levyllä vuoden 2010 aikana.

Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.

Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>



Euroopan unionin julkaisutoimisto
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

FI